

**Marin Držić**

*Hekuba*

# SADRŽAJ

PRVI ČIN _____	4
DRUGI ČIN _____	27
TREĆI ČIN _____	48
ČETVRTI ČIN _____	59
PETI ČIN _____	80
RJEČNIK _____	101

## Imena

SJEN POLIDORA

HEKUBA, kraljica od Troje

Kor od žena trojanskih

POLIKSENA, kći Hekubina

ULISE

TALTIBIJO, sluga Agamenona

Sluga Hekubina

POLINESTO, kralj od Tracije

AGAMENON, kralj od Mičene

SEMIKOR

## PRVI ČIN

### Prvi prizor

#### SJEN POLIDORA

5 Iz strašne tej sjeni, gdi je taj vječna noć,  
veselja gdi, jaoh, nî, gdi plač svu ima moć,  
iz pakla, gdi s mukom ne ufav milosti  
duše, jaoh, živu tom vječnome gorkosti,  
gdi smeta ognjen mrak, od pakla tej strane  
na slatki došao zrak svitlosti sunčane,  
svitlosti, ka toli mila jes umrlim  
na zemlji, ka doli slatka je hrana svim,  
došao duh, tužna sjen mrtva Polidora<sup>1</sup>,  
10 jes tri dni ki<sup>2</sup> ubjen tuj leži kraj mora,  
jedihni sin, štapak Hekube<sup>3</sup> kraljice,  
razgovor sâm sladak u nje sve tužice,  
došao prijeku smrt da skažem svim na svit,  
koja me hotje strt mlađahna prem u cvit.  
15 Kažem se<sup>4</sup> vam sada, neka ste svjedok vi  
od suza i jada, smrti me i krvi,  
pod suncem umrlim zrcalo neka jes  
i vječni nauk svim prihuda moja čas.  
20 Tkogodi milostiv začuvši, more bit,  
mû tužbu i moj gniv hoće mi haran bit,  
staviti ter bude u pisma<sup>5</sup> svitla taj  
mê tužbe prihude, da je moj vječni vaj,

---

<sup>1</sup> *Polidor* - najmlađi sin Prijama i Hekube. Kad je pala Troja, trački kralj Polimestor, kojemu je Polidor zajedno s blagom bio predan na čuvanje, ubio ga je i uzeo blago, a Hekuba mu se osvetila iskopavši mu oči i ubivši mu dva sina.

<sup>2</sup> *jes tri dni ki* - koji ima tri dana

<sup>3</sup> *Hekuba* - Hekuba, žena trojanskog kralja Prijama. Osim Polidora, imala je još 18 djece (Hektora, Parisa, Kasandru...). Nakon što je oslijepila Polidora, pretvorena je u kuju.

<sup>4</sup> *kažem se* - pokazujem se

<sup>5</sup> *u pisma* - u knjige

25 da žive tužba mâ, da nigda, jaoh, ne mre,  
da mojim suzama tkogodi suze otre,  
pokli smrt ne u vrime hotje me uzeti,  
da tužno mê ime vik slove na svijeti<sup>6</sup>.  
I da vam sve znat jes gdi smo sad: mjesto ovoj,  
30 prid kim je Keronez<sup>7</sup>, kićeno polje toj,  
perivoj Tracije<sup>8</sup>, ovdj kralj zli vlada,  
Polinesto<sup>9</sup>, ki je uzmožan kralj sada;  
kraljuje taj ljudi, oružna s kim je vlas,  
junačtva kih svudi visoki slove glas,  
kralj grabec, kralj lakom, krvnik bez milosti  
35 potlači zlobom tom cvit moje mladosti.  
Svjedok će vječni bit u vrijeme svakoje  
mjesto ovo svim na svit od krvi od moje.  
Ovdj moj krvnik slip oči će žuditi,  
ovdi sve u jedan hip zlobe će platiti;  
40 ovdi će dva braca za tuđ grih smrt primit,  
dva sinka za zla oca pravi će ovdi umrit.  
Ma pokle s milosti svaki od vas gorki jad  
i plač mê mladosti s suzami sliša sad,  
budem vam ja kazat, da vaša dobrotu  
tuj svrhu bude znat mojega života.  
45 Otac moj veliki od Troje kralj sioni,  
istočne strane ki u dobre vlada dni, -  
strašiv se česti zle, umrle ka tira  
i ljucke stvari sve napokon satira,  
i znajuć pod nebi da vječno ništa nî,  
50 taj nekad čestit bi sad je od svih najtužn'ji,  
u misal upade da Troju i svoje  
visoke tej zgrade Grci kad ne osvoje,  
od gradov obstupi er svaka zla prijete,  
nesreća taj skupi ujedno sve štete, -  
55 malahna iz Troje ter mene on posla,  
malahan da boje ne gledam ni taj zla,  
sahranjen da stoju<sup>10</sup> daleče od rati<sup>11</sup>,  
mlade dni u goju da budem trajati.  
Polinesta zloga u krilo poslan bih  
60 a kraljestva svoga u ljepši grad od svih;

---

<sup>6</sup> *vik slove na svijeti* - uvijek bude glasovito na svijetu

<sup>7</sup> *Keronez* - poluotok i grad u Trakiji, danas Gelibolu

<sup>8</sup> *Tracija* - Trakija, zemlja Tračana (prostor od Karpata do sjevernih obala Egejskog mora i od rijeke Morave do Crnog mora)

<sup>9</sup> *Polinesto* - Polimnestor

<sup>10</sup> *stoju* - stojim

<sup>11</sup> *daleče od rati* - daleko od ratova

želeći otac moj shranit<sup>12</sup> me u miru,  
prida me, jaoh, takoj nevjernu na viru,  
život moj krvniku s imanjem pridan bi,  
pri zlatu veliku vjeru i čas ki zabi.  
65 I ako me odpravi s suzama ćačko moj,  
ne s manjom ljubavi primi me pr'jatelj svoj, -  
Prijama uzdanje Polines hvaljaše,  
prid kim već imanje neg vjera mogaše.  
70 Ja bih sin najmlađi od sinov Pr'jamovih,  
rod draži i slađi svim ćačkom oda svih;  
kada me odpravi i skrovno činjaše  
jak ćačko moj pravi, koji me ljubljaše,  
veličak dio blaga i zlata dâ meni  
i kamenja draga, procjene komu nî,  
75 neka krv svitla taj od kralja Prijama  
od druga na svit saj potrebe ne ima,  
i ako huda čes, s uredbom tome ka  
zgar vlada od nebes na zemlji sva ljucka<sup>13</sup>,  
ktil' bi se obrnut u rasap od Troje  
80 i u gork plač svrnut blaženstvo sve svoje,  
sinovom nesrećnim u tuzi da je doć  
i kćercam tužnim tim gdigod i na pomoć,  
Prijamu i ako bi oči zla smrt pokr'il',  
utočište da bi nesrećnoj kući bil'.  
85 Nije sumnit, i jes to, prem je moj ćačko mnil  
od shrane u mjesto<sup>14</sup> da me je postavil  
nepr'jatelj, od Troje ki mire rvaše<sup>15</sup>,  
desnice gdi svoje prostrijet ne mogaše,  
kako sve toga ki oružja nositi  
90 ne mogah ni jaki bijeh s kijeme boj biti.  
U naše velike potrebe općene  
od krvi kad rijeke tecijehu crvene  
i naše čim vojske na nogah stojahu  
i stvari trojanske viteški branjahu  
95 i oganj čim smioni ne biješe spraznio  
naš slavni grad oni ki je ures svijetu bio,  
i dočim živ biješe Ektor<sup>16</sup>, brat slavni moj,  
i vrh svih sloviješe junačtvom razum svoj,  
ovi mi kazaše kralj krvnik ljubav svû  
100 koja se mogaše u svomu kraljestvu.  
A ja mlad vjerovah, pod krilom njegovim

---

<sup>12</sup> *shranit* - sačuvati

<sup>13</sup> *sva ljucka* - svim ljudskim stvarima

<sup>14</sup> *od shrane u mjesto* - na sigurno mjesto

<sup>15</sup> *mire rvaše* - zidine napadaše

<sup>16</sup> *Ektor* - Hektor

kako sin mirno spah, kako sin življah š njim;  
u goju i takoj u miru stojeći  
105      provođah život moj, mû mladost gojeći  
veseljem, ljubavi i dobrom svakijeme  
kako džilj gizdavi prolitja u vrijeme,  
ki blazni tih vitar a sunce kripi toj  
a rosa goji zgar na zemlji gdi plodnoj.  
110      Nu Ektor kad pade, ki biješe kruna svim,  
i Troja i zgrade padoše slavne š njim,  
i odkli vrloga Piro<sup>17</sup> sin Akila<sup>18</sup>  
ubi oca moga i svitla i mila  
u krvi njegovaj taj lica ocrni  
115      i svetih bogova svetišta ockvrni,  
taj pr'jatelj ljubav, ku kaza mi himben vas,  
obrnu u gorku nemilos u taj čas.  
Od ćaćka ljubav taj, koja me varaše,  
stvari se u gork vaj, er zlato ljubljaše;  
120      grlo ovo priklati, da svaki duh trne,  
desnicu ne krati, toj zlato da zgrne.  
I tako gizdavi cvit moje mladosti  
s životom rastavi bez n'jedne milosti;  
ktje krvi mojome od zlata upiti  
125      tuj žeđu kojome krvnik će sloviti,  
i da ga ne more ubojstvom tko tvorit,  
vrže me u more, svoj zlotvor mneći skrit.  
Nu sinje more toj, i sjemo i tamo  
noseći tijelo ovo, tretji dan ovamo  
vrže me u ovi kraj, gdi velik ni mali  
130      od dražijeh nije taj da mene požali,  
vrh mene kosice da skube rukami,  
krvavo mē lice da plâče suzami,  
da mi grob pripravi i na moj rusi vlas  
da vjenčac postavi cvileći u vas glas,  
135      da čini plačem tim svak da me žaluje,  
celovom pokonjim da me pak daruje,  
vidiv me izbjena, pun mora gdi ležim  
srjed žala studena, vukovom obrok zlim.  
I tri dni jesu da ja takoj ležeći  
140      nespravno ovuda mučim se hodeći  
svitlosti na ovoj, ku život zove svit,  
pridragu a sve toj za majku mû<sup>19</sup> vidit.  
I ona pritužna tri dni su er dođe

---

<sup>17</sup> *Piro* - Pir, sin Ahilejev i Dejdamiijin, ubio je Prijama

<sup>18</sup> *Akile* - Ahilej

<sup>19</sup> *mû* - moju

145                   u ovi kraj sužna<sup>20</sup>, a carstvo svoje ođe<sup>21</sup>  
 i dobra svakoja u dobro jur vrijeme  
                   užival' jes koja s svijem rododom svojijeme.  
 A Grci oholi, er velja njih sila  
                   toj Troji odoli ka je strah svim bila,  
 ne dobro još siti tej krvi od naših  
 150                   kom hoće počtiti viteze slavne njih<sup>22</sup>, -  
 Akile nemili, žeđaje<sup>23</sup> krvi tom,  
                   svu vojsku sad sili da ne ide na svoj<sup>24</sup> dom  
 prí neg se omasti krvi Poliksene<sup>25</sup>  
                   njegov grob i časti tom svoj duh spomene,  
 155                   govore on takoj: "O, Grci, gdi 'e nam čas?"  
 Ukazav vojsci svoj strašivi svoj obraz,  
 hoće ga tim smirit i od mē sestrice  
                   svetilište učinit prisvitle djevice;  
 a hoće i sila uredbe zgara toj  
 160                   da smrtna, jaoh, strila srdače mine njoj.  
 I takoj taj sužna majka će vidjeti  
                   smrt sada pritužna od svoje dvoje dijete<sup>26</sup>,  
 nad kim će suze trt, nad kim će smrt zlu klet,  
                   pri reda ka htje strt tuj mlados i uzet.  
 165                   K moru ću poč opet, er će doć na more  
                   djevojka vode uzet, neka me nać more,  
 u ruke da bih doć majke mē kraljice  
                   i prispjet da bih moć na smrt mē sestrice.  
 Morebit ovi dan, to mi da dobra kob,  
 170                   budem ja ukopan s sestricom u jedan grob,  
 jeda se time vaj utješi vječni moj  
                   i plačna duša ovaj tuj nađe ki pokoj.  
 Ma ovo starice majke mē pritužne,  
                   njkada kraljice, sad sluge i sužne,  
 175                   eto gre odzgora, već mrtva neg živa,  
                   s svijetloga šatora Agamenonova<sup>27</sup>.  
 Misli ju zle more, odkle umrih er svak dan  
                   vas ranjen prije zore kažem se njoj u san.  
 Izišla oto je; poču se od nje skrit,

<sup>20</sup> *sužna* - nakon pada Troje Hekuba je poslala s Odisejem (Ulksom) kao njegova robinja

<sup>21</sup> *ođe* - ostavi, napusti

<sup>22</sup> *njih* - njihove, tj. svoje

<sup>23</sup> *žeđaje* - žeđajući

<sup>24</sup> *svoj* - njegov

<sup>25</sup> Grci su se prije tri dana zaustavili na Hersonesu zato što se nad svojim grobom prikazao Ahilej i zatražio da mu žrtvuju Poliksenu, najmlađu Prijamovu i Hekubinu kćer.

<sup>26</sup> *dvoje dijete* - dvoje djece, tj. Polidorovu i Polikseninu

<sup>27</sup> *Agamenon* - Agamemnon (prema tal. *Agamennone*)



180           od sjeni er moje strašiv se hoće umrit.  
Tko je tvrd kami taj da suze, jaoh, ne tre,  
          u starost gdi ovaj kraljica sužna gre?  
O, majko, od tužnih tužna si majka i ti,  
          tužnija oda svih ke živu na sviti,  
185           da li dođe u strane gdi ćeš smrt mrtva zvat,  
          nelijeknje<sup>28</sup> tve rane gdi će vik plač vriđat,  
životom pritužnim u robstvu gdi ćeš bit  
          zrcalo tužno svim ke tuže na saj svit?  
Tva slava visoka gdi se je stanila,  
190           od svega istoka kraljica ka s' bila?  
Koliku uzvišenu gledah te nekada,  
          toliko sniženu gledam te, jaoh, sada:  
blažena blažene mogaše učinit;  
          bez n'jedne sad scjene gleda te sada svit!  
195           U robstvu eto sad sva ti je zla patit  
          u staros tvoju, kad počinut razlog bi t';  
tobom u veselju svijećaše<sup>29</sup> carski dvor,  
          sad u tvom dreselju ne imaš razgovor<sup>30</sup>.  
Jeda ki zavidi od višnjih na mir tvoj  
200           i odzgar navidi tvu slavu i pokoj,  
tere se ne krati da tvoje veselje  
          i slavu obrati u gorko dreselje,  
i kako vrh inih zvaše se čestita,  
          zrcalo tužno svih da si sad od svita?

## Drugi prizor

*HEKUBA, KOR*

### HEKUBA

205           U vrijeme dobro toj, o verne mê sluge,  
          u tuzi sad mojoj nesrećne mê druge!  
Rec'te mi, što ću ja u tughah tolicih?  
          Evo sam tužnija od žena tužnih svih.  
Ali ću podnijeti što nije moć uteći  
210           i rane trpjeti bez lijeka mučeći?  
Ali ću vrlo zvat uredbu od nebes

---

<sup>28</sup> *nelijeknije* - neizlječivije

<sup>29</sup> *svijećaše* - vijećanjem odlučivaše

<sup>30</sup> *razgovor* - utjehu

215 i plačna proklinat prihodu moju čes?  
Ali ću nemile zgar zvizde vapiti,  
umrlim ke dile dobro i zlo na sviti,  
koje su stavile nemilo, vajmeh, tač  
sve moći i sile za dat mi veći plač?  
Na smrti zavidim kojijeh je satrla,  
a žive navidim, er sam ja umrla,  
220 umrla u tugah, živa ukopana,  
u plaču i suzah robinja svezana.  
Rec'te mi, ali plač meni je vaš odgovor,  
da li su tuge tač tugama razgovor?  
Suze se pristoje tim i sve žalosti  
u mukah ki stoje ne ufav radosti.

**KOR**

225 Plač plaču nije lik, prislavna kraljice,  
plačem bit neće vik<sup>31</sup> manje tve tužice.

**HEKUBA**

Nemojte, molim vas, kraljicom zvat mene;  
toj ime i taj čas nije za me tužnu, ne!

**KOR**

230 Jak oblak vrh gore sunce uzet kriposti,  
tač robstvo ne more kralju uzet svitlosti.

**HEKUBA**

Bolestan tko je taj da čini u tuzi  
gorke vaj da nî vaj i da, jaoh, ne suzi?  
A od srca nepokoj suzom se odlaga,  
suza i vaj smrtni moj hrana je mâ draga.

**KOR**

235 Ostavi plač i vaj, tužici odoli;  
tužba je zaman taj, višnjega zgar moli,

---

<sup>31</sup> *vik* (uz negaciju) - nikad

240 da višnji sahrani rođenje ostalo  
i smrti ubrani koje ti je ostalo,  
ki more nepokoj boljezni odniti  
i tebe i rod tvoj u dobro shraniti.

### HEKUBA

245 Da pomoz'te, pomozite,  
u tužici slatke druge,  
da ne padem, uzdržite;  
teška staros i zle tuge  
ujedno me su obujmile.  
Držite mi ruku, drage!  
Što čekaste, danci duzi?  
Nije u tuzi, nije snage!  
250 Štapak ovi jeda u tuzi  
bude pomoć draga meni.  
Teško tijelo već nositi,  
jaoh, ne more tužni duh moj,  
a trijeba je<sup>32</sup> pospješiti,  
255 trijeba je izit nadvor tužnoj,  
da se istužu, malo odahnem.  
Š njim me more smrtni trudi,  
noć mi brani slatki pokoj,  
strah mi prijeti zlo odsvudi;  
jaoh, odahnut starici ovoj  
260 ni dan ni noć nije dano.  
Čestit, čestit i pričestit  
komu sreća taj se zgodi  
da dni bez zla svrši u cvit,  
ali da umre kom<sup>33</sup> se rodi,  
265 pokli za plač rađamo se.  
Oče višnji, koji dila  
zgara vidiš naša svaka,  
zle doseza tvoja strila,  
brani dobre tva moć jaka  
270 i tva pravda svud dohita, -  
ako srčba silna tvoja  
ište sada pedepsati  
zla činjenja koja moja,  
nemoj za me da prav pati,  
275 prosti, oče, krvi mojoj.  
Ustav', oče, srdžbu, ustavi,

---

<sup>32</sup> *trijeba je* - potrebno je

<sup>33</sup> *kom* - kad

280 shrani rod moj dragi i mili;  
dosta smrti, dosta krvi;  
na tužnu se majku smili  
i čes moja ovdi stani.

**KOR**

285 Ja bih rekla, već strašiti  
nije se tebi hude česti,  
nebo i svit er su siti  
tvoje tuge i bolesti,  
a s tobom je Poliksena,  
ka je štapak tebi u staros  
i razgovor tuzi tvojoj,  
ke dobrota i ke lipos  
290 ufa s tobom i dostoji  
bolji život uživati.

**HEKUBA**

295 Ini uzrok da nî meni  
o Kasandri sad misliti,  
Polidoru i Polikseni,  
samo majka od njih biti,  
gdje bez brige da sam tužna?  
Ma sni hudi i nemili,  
ki m' prijete, tužnu mene  
jesu toli pristrašili  
da od straha lipsa, vene  
300 ova majka i umire.

**KOR**

Spovjeđ nam što je toj, ako ti trudno nî;  
da li i san u plač tvoj slatki ti mir brani?

**HEKUBA**

305 Ne bijeh plačna spala svu noć;  
tihi sanak takoj k dzori  
dođe tužni za dat pomoć,  
plačne oči mē zatvori  
ke se ni u san ne utiješaju.

310 Prikaza se moj primili  
vas izranjen sinak meni,  
komu sjaše obraz bili,  
gasnuo biješe džilj rumeni,  
snig mu bili ličce biše;  
i kako oni ki se boli  
nače s plačem govoriti:  
315 "Sad pod suncem vjere doli  
među ljudmi nî na sviti, -  
tvoj je umro Polidoro;  
i ki s tobom sad govori  
duh je njegov i ne pita  
320 drugo nego pravdu odzgori,  
ka zločince svud dohita".  
I toj rekši tak' istraja.

### KOR

Ništa nije dobar san taj;  
ktjej nam drugi spoviditi.

### HEKUBA

325 Paka, zaspav sanak veći,  
doteče<sup>34</sup> mi u skut mlada  
košutica bijela, mneći  
da je utekla tužna tada  
od medvida ki ju tiri.  
330 I kteći ju obraniti  
od tej zviri vrle, hude,  
ka režeći smrt joj priti,  
skrih ju u krilo, jeda bude  
u mom krilu njojzi shrana.  
335 Nu bi zaman, er nemila  
izdri zvir taj bez milosti  
košuticu meni iz krila,  
a u strahu i žalosti,  
izbečiv se, mene ostavi.  
340 Odnese ju u lug gusti  
i razdri ju u sto kusi  
krvavima tima usti,  
od žalosti da svak suzi  
a srce se mē raspada.

---

<sup>34</sup> *doteče* - dotrči

345 I čime se ja uputih  
za it tužna ni znam kamo,  
vidih ončas i oćutih  
iz lipoga groba tamo  
duh gdi izide silna Akila;  
350 ki u platu svitlih dila  
činjaše se da dar pita  
djevičicu ličca bila,  
i da biješe ke se hita  
kćerca moja Poliksena.  
355 Krostoj neću viku<sup>35</sup> pristat,  
u sve ino mē tuženje,  
zgar višnjega molit i zvat  
hudih sana da zlamenje  
tužnih od nas dalek svrne.

### KOR

360 Stavi ufanje u onoga  
ki svih brani zla svakoga.

### HEKUBA

O, ki zgara svit vladate  
vlasti vječnom i kriposti  
i očima k nam gledate  
365 i od pravde i od milosti,  
pogleda'te na ovu tužnu.  
Ako molbe od nevoljnih  
prid vaše uši prit dostoje,  
srca vaša ako od tužnih  
370 dosezaju tužbe koje,  
čujte molbe ovej tužne.  
Pokli dobra od svakoga  
svasma jesam tužna pala  
i ufanje, lik<sup>36</sup> od toga,  
375 smrt je sama meni ostala,  
sahranite sinka moga,  
ki ostaje kući paloj  
sam jedino uzdvignutje,  
sam ostaje krvi carskoj  
380 ime, život, sjeme i bitje

---

<sup>35</sup> *viku* (uz negaciju) - nikad

<sup>36</sup> *lik* - lijek

i kraljevstva uzdržanje.  
Vaše molbe milostive,  
višnji, ko ocu vi svrnite,  
oca stvorca umolite  
385 da mi i kćerca draga žive,  
kćerca u tuzi moj razgovor.  
Noći, ka si slatki pokoj  
svim ki bil dan s trudom vode,  
ka zatvaraš zle nezgode  
390 u zabitje drago u toj,  
molim, kako pod tvom sjeni  
sve počiva i sve muči,  
čini da me strah ne muči,  
čas počinut dopus' meni.  
395 Eto, ako tuge moje  
gdi dadu mi sanak vidit,  
da ne budu mene strašit  
tej prikaze strašne tvoje.  
Dosta da sam bili danak  
400 bez pokoja i bez mira,  
ako li mi je san s nemira,  
dalek mojih oči sanak!  
Posvećena zemljo mila,  
405 majko od sana dobrih i zlih,  
od prikaza uzrok strašnih  
kada san spe teška tila,  
ako je istina tamnim krili  
da prikaze kažeš svima,  
410 er te dio svak nas ima,  
čin' da je laživ san nemili  
i da malo počinuti  
dopuste mi strašne sjeni;  
umoli se plačni meni,  
čas da pokoj srce oćuti.  
415 Sve mi tužni srca dava  
novijem plačem plakat da imam,  
od tuga se nova sprava<sup>37</sup>  
na me spravlja, kojim se otimam,  
a zlo stiže koga tjera.  
420 Da je Helen<sup>38</sup> gdi moj blizu,  
ki mi otajna odkrivaše,  
da mi spovije zli sni ki su  
ki mi odahnut, jaoh, ne daše

---

<sup>37</sup> *sprava* - priprava, priprema

<sup>38</sup> *Helen* - Hekubin i Prijamov sin, glasovit kao prorok i vrač; naslijedio je Pirovo kraljevstvo i oženio se svojom snahom Andromahom

425 ni čas pokoj oćutiti!  
Ali da je meni moći  
gdi Kasandri kćerci dragoj,  
proročanstva s kom su moći,  
spoviditi moj nepokoj  
i nakazni noćnih sjeni!

### KOR

430 U san nije vjerovati,  
er kad pamet naša javi  
koju žalos srcem pati,  
u san žalos taj se objavi;  
duša što bdi, speći sve sni.

### HEKUBA

435 Ne bi laživ san meni oni  
ki Pariša rodiv ja snih,  
ki mu u kuću oganj doni;  
što snih, javi<sup>39</sup> sve zlo vidih,  
vidjeh u prah Troju iti.<sup>40</sup>  
440 Ma odovud vidim gdi gre  
jednu od starih mojih sluga,  
kako s oči suze da tre;  
bog će dati vrh svih tuga  
na me gore da ne padu.

---

<sup>39</sup> *javi* - na javi

<sup>40</sup> Očekujući da rodi Parisa, Hekuba je sanjala da je rodila baklju koja je uništila Troju. Pozvala je Prijamovog sina iz prvog braka Ezaka (Hekuba je Prijamu bila druga žena), koji je od djeda po majci naučio vještinu tumačenja snova. On je protumačio Hekubi da će roditi sina koji će donijeti propast Troji. Zato je ona rođeno dijete predala robu Agelaju da ga izloži u gori Idi. Rob je nakon pet dana pronašao zdravo dijete u šumi, gdje ga je dojila medvjedica. Dao mu je ime Paris i ot hranio ga kao svog sina.



## Treći prizor

*SLUGA i prijašnji*

### SLUGA

445 K tebi tijekom<sup>41</sup> ja sam došla,  
tva služica stara nekad,  
i šatore kradom ošla<sup>42</sup>  
toga komu tužna, jaoh, sad  
služim hudom mojom česti.  
450 O, Hekuba, ne nosim ti  
razgovora slatku pomoć,  
utješila čim bi plač ti,  
ma t' glas nosim, s manje nije moć,  
vas od plača i od tuge.

### HEKUBA

455 Što je to? Tužna ja! Što li će, jaoh, toj bit?  
Nesrećo zla moja, dokle me ć' progonit?

### SLUGA

Odlučiše, o kraljice,  
zlu odluku i nemilu  
grčke vojske poglavice  
460 tvoju kćercu dragu, milu  
Poliksenu da ubiju;  
jaoh! nje krv da proliju  
na grob velji silna Akila,  
hudu žeđu da upiju!<sup>43</sup>  
465 Krvi duša taj nemila,  
ta me žeđa, ta me smagne!

---

<sup>41</sup> *tijekom* - trkom

<sup>42</sup> *ošla* - ostavila

<sup>43</sup> *upiju* - utaže

### HEKUBA

470 Bjenje od srca, oni zli strah  
i noć i dan, majka sužna,  
ki u prseh, vajmeh, imah,  
satvori se u bilj<sup>44</sup>, tužna!  
Zbi se što, jaoh, strah slućaše!

### KOR

475 Držite ju da ne padne,  
pomoz'te ju, o sestrice,  
duh se iz tila tužni krade;  
stvorio se pepeo lice,  
kad nesrećni ovi ču glas.

### HEKUBA

480 Toliko mi odahnuti  
dajte, uzdasi tužni moji,  
da je od ove meni čuti  
što, jaoh, more biti ovoj  
što, jaoh, kolje mene sada.

### SLUGA

485 Mnim, kraljice, čula da si  
kako Akile ognjen u obraz,  
kad se spravljat vojsku upazi,  
sva ustaviv drijeva<sup>45</sup> taj čas,  
vrh groba se u oružju ukaza  
strašnim glasom vapijući:  
"Kud bježite, Grci, takoj,  
490 razlog časti ne budući  
i vridnosti dali mojoj?  
Za čas vašu a ja umrih!"  
Tuj ti u vojsci velja smeća  
udri u riči, razloženja  
meu svim staše svakčas veća,  
495 tuj razlici svjeti i ktjenja  
činjahu se sa svih strana.

---

<sup>44</sup> *satvori se u bilj* - pretvori se u zbilju

<sup>45</sup> *drijevo* - brod, lađa

Na same se ustaviše  
 dvi besjede njih odluke;  
 tresku i smeću ustaviše,  
 500 svak sta gledat svezav ruke  
 gdi će silna vojska obratit.  
 Bijehu jedni ki veljahu  
 da se Akilu dâ živina;<sup>46</sup>  
 mnozi družu ne ktijahu  
 505 da djevica taj jedina,  
 ne zgriješivši, takoj umre.  
 Agamenon od tej biješe,  
 kralj ljubovnik kćerice tvoje;<sup>47</sup>  
 toj morebit on želiješe  
 510 cić Kasandre drage svoje,  
 ljubav koje toli scijeni.  
 A dva brata, kih Atena  
 sazda,<sup>48</sup> objednom svi težahu,  
 er ni razlog jedna žena  
 515 - od Kasandre rit ktijahu -  
 da primože kopje Akila.<sup>49</sup>  
 Na dvije strane stahu koji  
 razlog ktjenja njih branjahu:  
 jedni u pomoć kćerci tvojoj,  
 520 za Akila družu stahu, -  
 još svak sebi primagaše.  
 Čim izide slatkorjeki  
 hitri Ulise<sup>50</sup>, dragi puku,  
 ki u sladak način niki  
 525 riječmi svrnu u odluku  
 od dvije jednu silnu vojsku,  
 govoreći: "Razlog nije  
 vrjednijemu<sup>51</sup> od nas takoj,  
 za čas našu pao ki je,  
 530 za ugodit ženi jednoj,  
 živinu mu sužnu branit;  
 ni da može doli<sup>52</sup> riti,  
 što razlogom reć bi mogao

<sup>46</sup> *dâ živina* - prinese žrtva

<sup>47</sup> Prilikom diobe plijena Kasandru je za robinju dobio Agamemnon.

<sup>48</sup> *A dva brata, kih Atena sazda* - dva brata koje je "sazdala" Atena su Diomed, jedan od najvećih grčkih junaka u Trojanskom ratu, i Uliks (Odisej); Atena im je dala posebne moći i štitila ih

<sup>49</sup> *da primože kopje Akila* - da prevagne nad poštovanjem koje treba pokazati Ahilejevom junaštvu (koplju)

<sup>50</sup> *Ulise* - Odisej (lat. Uliks)

<sup>51</sup> *vrjednijemu* - najvrednijemu

<sup>52</sup> *doli* - u podzemlju

535 koji k mrtvim bude siti:  
bez časti je Akile ostao,  
već neharstvo vridnos plaća".  
Ulise će doći krostoj  
sada, sada za iz krila  
540 izdrit majci slatki rod svoj  
što si, majko, odhranila  
za razgovor u tvu staros.  
Zatoj hodi i ne krsmaj,  
zovi pomoć višnjih odzgor,  
svetilišta obid' sva taj,  
545 pođ' na svitli kraljev šator,  
prida nj padi umiljena;  
pitaj milos, plači, moli  
i na zemlji i na nebi,  
jeda ti se tko umoli,  
550 krvi kćerice tve da ne bi  
grob polili silna Akila.

### HEKUBA

Tko mi će suze dat u tuge tolike  
da budem, jaoh, plakat ne pristav sve vike?  
Er suze ke ronim, jaoh, nisu zadosti  
555 tugama mojim sim ni mojoj gorkosti.  
Kim glasom upiti<sup>53</sup> na hudu budem čes  
koja se ne siti na nijednu mû boles?  
Jesu li nemile u srcu komu kad  
tuge se sve zbile jak meni tužnoj sad,  
560 i muke tolike pate li suđeni  
u paklu kolike ćutim sad u meni?  
Tko da mi pomoć da? Gdi li da se utečem?  
Od koga, jaoh, sada ku milos da stečem?  
Sirota ostala od sinov prisvitlih,  
565 u tuge sve pala od dobar tolicih,  
vidjela u staros, jaoh, majka tužna ova  
krv i smrt i žalost od peset sinova,  
i smrt zlu vidila ćaćka<sup>54</sup> njih a moga  
gospodina mila, kralja trojanskoga,  
570 koji me ostavi da plačem ovakoj  
i da se ne ustavi do smrti zli plač moj.  
Komu, jaoh, da stupaj nemoćni obrnem?  
Komu li gorki vaj starica da svrnem?

---

<sup>53</sup> *upiti* - vapiti

<sup>54</sup> *ćaćka* - Prijama

575 Koji glas, smrtni glas; dođe, jaoh, sad k meni,  
glas s koga jedan čas živiti meni nî?  
Meni je umriti! I dosle li živih,  
da budem viditi smrt; tužna, mojih svih?  
Smrt meni, za me smrt blažena, blažena,  
da me, jaoh, kt'jaše strt u dobra vremena!  
580 Stupaju, stupi, moj, nemoćno, ako ikad,  
pones' ti tijelo ovoj u ova vrata sad.

### KOR

585 O, kraljice plačna i tužna!  
Bi kraljica, sad si sužna!  
Koliko bi t' bolje umriti  
tužni sada neg živiti.

### HEKUBA

590 Kćerce, kćerce tužna moja,  
kćerce majke od svih tuga,  
s plačem ide majka tvoja,  
koj u tuzi, jaoh, nî druga.  
Izid'<sup>55</sup> izid', da te viđu<sup>56</sup>,  
od sunačca mâ svitlosti,  
k tebi tužna majka iđu  
da t' navistim sve gorkosti,  
595 da t' navistim glas ki slove  
vrh života tvoga sada,  
glas ki na smrt mene zove,  
tebe na krv, kćerce mlada.

---

<sup>55</sup> *Izid'* - Hekuba je došla pred Poliksenin šator i zove je da izađe

<sup>56</sup> *viđu* - vidim

## Četvrti prizor

*POLIKSENA i prijašnje*

### POLIKSENA

600 Majko moja draga, mila  
majko, u tuzi utješeno,  
što si takoj poblidila?  
Što li je toj tve cviljenje?  
Iznenatke što li takoj  
jak ptičica s grane mlada  
605 činiš trepteć da ovakoj  
k tebi letim tužna sada?

### HEKUBA

Vajmeh, kćerice, kćerice, vajmeh!

### POLIKSENA

Da li, vajmeh, počeo u toj  
u zlamenje tužno? Ne ktjeh  
da počinješ, majko, takoj.

### HEKUBA

610 Životu se, kćerice, tvomu  
tva pritužna majka boji!

### POLIKSENA

615 Odkrij tugu srcu momu,  
a bez tuge i ne stoji.  
Ti uzdasi što će riti?  
Sva od straha tužna čeznem!

### HEKUBA

Tužna ti si, kćerice, i ti,  
tva tužnija majka u svem.

**POLIKSENA**

Što je, majko? Kaži meni,  
majko, moja sva radosti.

**HEKUBA**

620           Grci hudi i kameni,  
              puni zlobe i vrlosti<sup>57</sup>,  
odlučiše tuj nemilu  
              zlu odluku, kćerke mlada,  
              tvojom krvi da Akilu  
625           žeđu upiju mrtvu<sup>58</sup> sada.  
Živ te iska<sup>59</sup>, sad te ište  
              mrtav, kćerke, srce moje!  
              Hoće da posvetilište  
              njemu učine krvi od tvoje.

**POLIKSENA**

630           O, nesrječo zlobna, huda,  
              da li svakčas nosiš takoj  
              tuge, gorkos, suze odsvuda  
              plačnoj, tužnoj kući našoj?  
Da li se ćeš nasititi  
635           svitle krvi, suza groznih  
              i da takoj već cviliti,  
              jaoh, ne budeš plačnih, tužnih?

**HEKUBA**

640           Takoj hoće žive biti,  
              kćerke, dušo srca moga,  
              za mrtvima pogoditi,<sup>60</sup>  
              a na pomoć nî zvat koga.

---

<sup>57</sup> *vrlosti* - okrutnosti

<sup>58</sup> *mrtvu* - odnosi se na Akilu u prethodnom stihu

<sup>59</sup> *Živ te iska* - Ahilej se za života zaljubio u Poliksenu

<sup>60</sup> *za mrtvima pogoditi* - da bi ugodili mrtvima

### POLIKSENA

645 Jaoh, bolesna i triš tužna  
majko od plača, majko od tuge,  
majko od svih zala sužna,  
majko, u tuzi koj nî drúge.  
Ki pakljeni duh nemili,  
srčan, pun zla i jadovit,  
dođe u staros da te ucvíli  
i čini te plačem slovít,  
650 i čini te da tva gorkos  
ogleđa je svim tužnima;  
i bolesna da tva staros  
razgovor je tužnim svima?  
655 Srce mi se sve raspada;  
er ne mogu, majko, biti  
tebi u staros drúga sada,  
tebi u staros poslužiti.  
Videći te gdi ostaješ,  
660 jaoh, sirota tužna toli,  
bez pristanka suze gdi treš,  
to me kolje, to me boli;  
i videći majci tužnoj  
gdi iz krila hoće ugrabit  
665 svoje hranjenje, slatki rod svoj,  
to je smrt mâ, ne kom ću umrit.  
Er smrt nî smrt, neg je svrha  
od svih zala i žalosti;  
smrt dohodi sama vrha  
670 plaču, tugam i gorkosti.  
Kako tihu košuticu  
iz skuta će, majko, uzeti  
bez milosti tvu djevicu,  
dragu kćercu Grci kleti.  
675 Jaoh, da li ćeš, majko moja,  
nedostojnu smrt viditi  
tvoje kćerce drage koja  
cić toga će dvaš umriti?  
Toj će mene tužnu umorit,  
680 ne smrt prika, vajmeh, sada;  
smrt će mene zla slobodit,  
ti ćeš ostat puna jada;  
smrt će biti lik žuđeni,  
u nevoljah ki svak pita,  
685 tužni meni, sužni meni  
od svih tuga segaj svita.



## Peti prizor

*U vršenje prvoga činjenja šes satir izidu, trčeći jedan za družijem pod son<sup>61</sup> od sviral;  
poslije, stavši na mjesto od igre; prvi govori:*

### PRVI SATIR

690 Je li ovoj onaj vila  
slavna toli i visoka,  
ka je sva čas vridna bila  
svim kraljicam od Istoka,  
ka planine pohođaše  
u tolikoj časti i slavi,  
oko sebe a kupljaše  
gorske vile po dubravi?  
695 Mi satiri vođahomo  
u veselju svud gorome  
lijepe tance tuj prid njome,  
dijelit se od nje ne um'jahomo.  
Eto sada gdi vidimo  
700 veličinu tuj od svita  
gdje čes huda ne dohita,  
kako da ne procvilimo?

### DRUGI SATIR

705 Ako, pjesni naše, kada  
razgovor<sup>62</sup> ste tužnim bile,  
sve ujedno slasti mile  
i radosti skup'te sada  
za ovu tužnu razgovorit;  
jeda pjesni slatka rados  
bude tugu srcu odniti  
710 ovoj ka je svitla mlados  
bila krana svim na sviti  
a veselje nam jedino.

---

<sup>61</sup> *son* (tal. *suono*) - zvuk

<sup>62</sup> *razgovor* - utjeha

### TREĆI SATIR

715 Kako slavu svita sega  
vrijeme dava, vrijeme krati<sup>63</sup>,  
kako svrha jes od svega  
i nije dolu u što ufati,  
sve je doli vrjemenito.

### ČETVRTI SATIR

720 Čemu je taj rados, ke tko se izbavi,  
gorku mu svu žalos u srce postavi?  
Zaman je tuj plakat i hudu čes zvati,  
gdi ne mož' lika dat, a vrijeme sve krati.

---

<sup>63</sup> *krati* - uskraćuje

## DRUGI ČIN

### Prvi prizor

*KOR, HEKUBA, POLIKSENA, ULISE*

#### KOR

Evo ide Ulise, vidim ga s prešom it;  
Hekuba, spravi se, nov ti će glas donit.

#### ULISE

Mnim da znaš, o ženo, i da si čula toj  
što je odlučeno u vojsci u našoj;  
725 ma t' budem i ja sad, da čuješ bolje, rit  
i navlaš toga rad hotio sam k tebi prit.  
Grčka je vojska sva danas odlučila  
da umre ta kći tva na grobu Akila;  
da posvetilište od nje se učini,  
730 Akile taj ište od nas dar jedini.  
Ktjeli su da sam ja do groba nje družba,<sup>64</sup>  
djevici svakoja da je čas i služba,  
i od posvetilišta Piro će glava bit,<sup>65</sup>  
vrijedna će ruka ta živinu tuj ubit.  
735 Sad što t' se pristoji, ti dobro mož' znati,  
i dobro t' ne stoji s jačijem se rvati.  
I naša znaš sila koliku ima vlas:  
eto je slomila trojansku oholas,  
s koje si upala u tuge svakoje,  
740 robinja ostala pokonje dni tvoje.  
Mudra je<sup>66</sup> razum svoj na vrijeme ukazat  
i srjed zla znati toj potreba što je znat.

---

<sup>64</sup> *Ktjeli su da sam ja do groba nje družba* - određeno je da ja budem s njom do časa njene smrti

<sup>65</sup> Određeno je da Poliksenu ubije Piro.

<sup>66</sup> *Mudra je* - mudra je stvar

### HEKUBA

Dođe, jaoh, zla tuga koje se bojah ja,  
u srce iz kruga peči me zla zmija!<sup>67</sup>  
745 Jaoh, da li još ovoj dočekah u staros  
i prodlih život moj za vidit svu žalos,  
zlo vrh zla za gledat sim plačnim očima  
a svrhu ne ufat nevoljam mojima?  
750 Čemu oganj i zla smrt s Trojome za'edno  
ne ktješe mene strt, neg sada neredno  
čini me živiti, čini me svakoje  
žalosti viditi pokonje dni moje?  
U Troji, u Troji biješe mi lijepo umrit, -  
tuj mi se dostoji život moj ostavit!  
755 Jaoh, ako za žalos robinje i sužne  
mogu gdi ku milos izdvorit pritužne,  
dopusti, dopusti, sužni ovoj ne brani  
da dvi riječi izusti, mili banu izbrani,  
760 malu stvar tebe ja da samo uprašam,  
a svitlos da tvoja odgovor dâ mi sam.

### ULISE

Govori! Ne udi, ako malo i pocknim;  
milos ti taj budi, ne štetim posao tim.

### HEKUBA

Znaš li, kad uhoda ti dođe u Troju,  
Helena kad onda i odkri var<sup>68</sup> tvoju?<sup>69</sup>

### ULISE

765 Znam, i toj u zabit<sup>70</sup> ne mogu staviti;  
istinu i za rit, imah srjeću iziti.

---

<sup>67</sup> *u srce iz kruga peči me zla zmija* - zla zmija svijena u klupko ugrize me u srce

<sup>68</sup> *var* - prijevaru

<sup>69</sup> Helena je jednom jedina prepoznala Uliksa, koji je kao uhoda ušao u Troju, i to je rekla samo Hekubi. Sada se Hekuba na to pozivlje.

<sup>70</sup> *zabit* - zaborav

**HEKUBA**

I znaš li, u dvor moj kada te vođaše  
a s tebe krvav znoj od straha iđaše?

**ULISE**

770 Pri zlu se nahođah ne malu onada;  
tko ne bi imao strah mramor bi bio tada.

**HEKUBA**

Prida me pade ti na zemlju i takoj  
poče me moliti da t' prostim život tvoj.

**ULISE**

Sve je toj istina, i ja se hvalim tim:  
tva milos jedina uzrok je da živim.

**HEKUBA**

775 Prostim ti život, pak poslah te domome.

**ULISE**

Ovoga sunca zrak naziram tobome.<sup>71</sup>

**HEKUBA**

Što mi si govorio, Ulise, onda kad  
u rukah mojih si bio, spomen' se malo sad.

**ULISE**

780 Ričmi sam najslađim kojijem sam mogao  
i molbam lipim svim i himbam iskao,

---

<sup>71</sup> *Ovoga sunca zrak naziram tobome* - Zrake ovoga sunca vidim zahvaljujući tebi

za svu vlas i svu moć da bi mi zdravu izit,  
da bi mi glavu moć od smrti slobodit.

### HEKUBA

Pokli neć' drugo rit, odgovor i taj jes:  
ne misliš haran bit meni u mû sad boles<sup>72</sup>,  
785 ne misliš pomoć dat koju ja dah tebi,  
neg tebe budem zvat vrhu svih pod nebi  
neharna, ki plaćaš dobro zlim i koji  
za život smrt vraćaš, što t' veomi zlo stoji.  
Svi koji ištete s mnoštvom se ugodit  
790 veomi se kažete neispravni na saj svit:  
prijatelj se zabude, na stranu pođe har,  
od mnoštva gdi bude čas i ki slavan dar.  
Sad poznam u tuzi da nehar svit vlada,  
i tužnu ki suzi milosti nî sada.  
795 Ja ne znam ki razlog nemili hoće toj  
žive mrtvim na grob da bijete ovakoj,  
i krvi ljuckome da duše ištete  
napajat vrućome, a mislit nećete  
er gorka nemilos višnjega ne budi  
800 na ljubav i milos, neg zlobe da sudi.  
Sad moju djevicu ka vaša kletva kti  
da kako krvnicu hoćete zaklati?  
Nijesu li volovi za posvetilišta,  
za koja ljudi svi zvirenja biju ta?  
805 Ali ište Akile osvetu i zove  
pravdu cić nemile tej smrti njegove?  
Ova mâ djevica što mu je skrivila?  
njemu je krvnica Helena nemila:  
Helena potegnu Akila u Troju  
810 i mnozih još stegnu, da umru u boju;  
Helenu ubijte, Akile prosi toj,  
ovojzi prostite djevici pravednoj.  
Ako li ljepote ištete, pri vaših  
liposti sve su te, nije toga u naših:  
815 Helena dobiva sve ine liposti  
i lićem odsiva sunčanoj svitlosti.  
Ne manje nego mí a i ona, mogu rit,  
kriva je prid vami; pravo je nju ubit.<sup>73</sup>  
S razlogom velicim mnim da sam rekla ovoj,

---

<sup>72</sup> *boles* - bol, tuga

<sup>73</sup> Helena se nije mnogo protivila kad ju je Paris oteo, pa bi ona po krivnji trebala biti žrtva, a ne nevinna Poliksena.

820            mnim da prid svitom svim prav bi bio razlog moj.  
Ma sada tva svitlos razlog je da ovoj  
          ukaže ku milost ka shrani život tvoj,  
da molbe nje čuješ ka ti se umoli,  
          nje suze da otreš ka se tvojim boli,  
825            da u me pogledaš, da poznaš po meni  
          kakav je život naš, kako ufat ni u što ni,  
i kako čes zgara na volju sve vlada,  
          kako nas svit vara, svih tuga dopada.  
Tko se kad veseli i zva se blažen tač,  
830            sada se dreseli, sada ga druži plač;  
urijetko i blažen tko se je nekad zvao,  
          od tuge poražen da pak ni proplakao.  
Moljaše ti nekad u tvoj plač, - u mû zled  
          oto ja molim sad, dohodi svim svoj red.  
835            Ulise, tim nemoj mē molbe pogrdit,  
          umol' se tužni ovoj, mramoran nemoj bit;  
od majke ne odiljaj svê<sup>74</sup> slatko rođenje,  
          život mi ovi daj, ona je mē življenje!  
Kćerca ova sama jes razgovor medeni  
840            u hudu moju čes, u staros štap meni,  
njom mi se žalosti tužni odlagaju,  
          njom moje gorkosti medom se stvaraju;  
od kćeri tolicih koje sam imala  
          sama mi je pokoj tih i družba ostala;  
845            u zabit njome sad zle tuge stavljam ja,  
ona je sad moj grad, slava i čas sva moja.  
Malahni što ovoj ja zaimah djevici,  
          sad harna vraća toj svoj majci starici;  
ona je sad sama, ona je, pravo dim<sup>75</sup>,  
850            život moj, duša mâ i štapak kim hodim.  
Umol' se čim nekad tebi se umolih,  
          neharan nemoj sad meni bit vrhu svih.  
Kim sreća da dobit, pri svakom jur sudu,  
          ne imaju vrli bit vrh kojih dobudu.  
855            Ima se misliti er svaka slava i moć  
          pod suncem na sviti na manje ima doć;  
nitkore razuman ne ima ufati  
          što more uzet dan i vrijeme što krati.  
Što bih ja nekada, eto sâm mož' vidit,  
860            toj nijesam ja sada ni mogu veće bit,  
blaženstva ka imah jedan mi dan uze,  
          osta mi sam uzdah, kim živem, i suze.  
Sad na me, moj mili, pogledaj, Ulise,

<sup>74</sup> *svê* - svoje

<sup>75</sup> *dim* - kažem

na tužnu ka cvili staricu smili se.  
865 Hotjej se vratiti na grčke šatore,  
gospodi toj riti er višnji odzgore  
ni pravda ljucka ta ne hoće da žene  
na posvetilišta kolju se takoj, ne,  
870 u srdžbi u krvi ke prije ne biste,  
vitezi slavni vi, nu lijepo shraniste.  
Zakon je stari ti vrh krvi, znate vi,  
ki neće da klati budu se robovi.  
Rič tvoja i tva moć, još da nî dobar svit,  
875 prid vojskom sve će moć, što rečeš sve će bit;  
čovjeka od vlasti svaki svjet ima vlas,  
a ki je bez časti, nije čuven mudar glas.

### KOR

Koje će srce bit kameno, vajmeh, tač,  
da neće prosuzit ovaki čuvši plač?  
I ki duh na sviti bez nijedne milosti  
880 neće se boliti ovakom žalosti?

### ULISE

Hekuba, nu me čuj, i nemo' boles ta  
da pamet tvoju tuj i razum sad smeta;  
neharna ni scijeni ki pravo bude it,  
neprijatelj, a to nî ki razlog ište rit.  
885 Ja mislim ubranit i želim život tvoj  
na brijeme sahranit, kako ti shrani moj;  
toliku i tvu har, čim budem živiti,  
ne budem nikadar u zabit staviti.  
Istinu ma za rit, robinji za jednoj  
890 ženi sad ugodit ne hoće razlog toj  
da slavu i da čas pogrdimo onih  
počtili ki su nas viteškom smrti njih,  
bojnika da vridnos stavi se u zabit,  
robovom a milos da bude svaka bit,  
895 budući slomili od Troje sve vlasti  
i travom činili tolik grad porasti.  
I hoću da t' je znat, prvi sam nastojao,  
i neću toj tajat, i Grkom svjet moj dao  
da posvetilište učine ovi dan  
900 kćerice tve ku ište Akile slavni ban,  
da se čas tomu da komu se dostoji,  
er platu čas gleda tko na čas nastoji.  
Gospostvo tuj gine, a ludos tih sudi



905           gdi časti ne čine vridnosti od ljudi;  
a s vridnim nevidni upored gdi stoje,  
pokonji toj su dni države svakoje.  
Akila sve časti držimo vrh inih  
dostojna, er pasti htje za čas od nas svih.  
910           Bila bi gruba stvar, s koga si častan ti,  
da tomu malu har ukažeš po smrti,  
i koji život vas<sup>76</sup> svih časti, svih ljubi,  
od mrtva da ončas spomena se izgubi.  
Kad bismo mi takoj u zabit stavljali  
tej ki su bijući boj za grčku čas pali,  
915           tko bi opet pod Troju ktil doći? Tko bi bil  
ki za nas u boju život bi ne štedil?  
Gdi plate krvi nî, viteški je ne umrit  
ma život da shrani pripravan i brz bit.  
Od svita dvigni čas i platu vridnosti,  
920           od dobra uzrok vas dvigao si mladosti.  
Ki ini biju boj bez straha nego ti  
ki smrti život svoj nastoje počtiti,  
ki znaju njih ime i vrijednos da će bit  
u ustih sve vrime od ljudi na saj svit?  
925           I za rit istinu, ja za ino ne trudim  
neg za čas jedinu, umriti s kom žudim,  
u duga vremena da slove i želim  
glas moga imena pod nebi među svim,  
i da grob mramoran, čim svitlo sunce sja,  
930           spovida noć i dan svim na svit što sam ja.  
Slava i čas, ka slove od svete vridnosti,  
na dobro sve zove izbrane mladosti.  
"Tužna sam - ti ćeš rit - prem sasma za djecom";  
i družu na saj svit bolesti bole tom.  
935           Koliko mladosti od naših u Troji  
padoše kih kosti vaša zemlja osvoji!  
Nis' sama, starice, ka plačeš sinove;  
mnoge udovice plakat će mužove;  
mladice kolike, pod miri od Troje  
940           drage vjerenike izgubivši svoje,  
lica će grditi u grčkoj zemlji toj  
i tužne cviliti vaskolik život svoj.  
Razgovor u tuzi budi ti drug tužan  
ki cvili i suzi, kako i ti, po vas dan.  
945           I ako nemili budemo tebi bit  
er smo odlučili tve kćerke krv prolit  
i darom časnim tim da častan vitez jes  
koji je Grkom svim svitla čas i ures,

---

<sup>76</sup> *vas* - sav

950 volimo zgriješiti prid vami zlobom tom  
neg od nas platiti jednoga neharstvom  
ki svojom vridnosti shranil je našu čas  
a svakoj mladosti od dobra ošao<sup>77</sup> glas.  
Ni od griha takoga stidit se budemo,  
nu veomi se od toga držani čujemo<sup>78</sup>;  
955 vitezom er kad tim dobru har imamo,  
od dobra uzrok svim unaprid davamo.  
A vi ini barbari, er razlog<sup>79</sup> ne znate,  
ni časti ni hari prijateljom ne imate  
ki za vas ne brane svaki trud ni glavu,  
960 da lijepo sahrane vašu čas i slavu,  
vitešku i smrt tih stavljate u zabit,  
spomena i od njih nije da će koja bit.  
Meu nami ne takoj! Časnim je čas plata,  
a vridnim razum svoj vridniji je od zlata.  
965 Tim cvita, slove tim Grecija prislavna  
razlogom lipim svim, er je u svem ispravna;  
ogleda vladanjem državam svim će bit,  
vridnosti i znanjem vike će sve slovit;  
a vašim zakoni sličan je i vaš glas,  
970 a časna glasa nî gdi vridnos ne ima čas.

### HEKUBA

Kad milos na glas moj meni, jaoh, gluha jes,  
a hoće, vajmeh, toj prihuda moja čes,  
ti, kćerce, sada taj pušta' tvoj tužan glas,  
jeda tvoj plačni vaj uzima koju vlas;  
975 jakino u gori ucviljen slavic tih,  
sve tužbe kad tvori, na milos steže svih.  
K zemlji umiljena padši, kćerce, obhiti  
Ulisu koljena! Čuvena ćeš biti,<sup>80</sup>  
er je i on, kćerce mâ, od sinov ćačko blag,  
980 i on svoj rod ima, zna koli je ćačku drag,<sup>81</sup>  
jeda tva taj lipos i tva rič medena  
pritegne na milos srca ova kamena.

---

<sup>77</sup> *ošao* - ostavio

<sup>78</sup> *držani čujemo* - osjećamo dužnima

<sup>79</sup> *razlog* - razum, razbor; odnosno, barbari su neobrazovani i ne poznaju kulturu

<sup>80</sup> *Čuvena ćeš biti* - saslušat će te

<sup>81</sup> Odisej ima sina Telemaha

## POLIKSENA

985 Ulise, vidim ja, odnosiš obraz tvoj,  
 da se vridnos tvoja ne smili na plač moj,  
 da suze ognjene tve srce ne smute,  
 tve prsi kamene da žalos ne očute;  
 er ban blag kako ti, ovaki čuvši plač,  
 kako da ne očuti u srcu bridak mač?  
 990 A kriješ i ruku<sup>82</sup>, ku ljubit kad bih ktil',  
 strašiš se milos ku da ne bih izdvoril'.<sup>83</sup>  
 Tej misli brzo sad hoću te slobodit,  
 svitlos tva toga rad mirna će sada bit;  
 budem ti još riti ostaviv molbe sve:  
 spravna sam sliditi stupaje hrle tve,  
 995 spravna sam ja umrit i krvi mojom sad  
 Akile da je sit, Akile da je rad.  
 Ili t' me sad na toj uredba zgar sili  
 ili mi ovakoj mladi umrit omili,  
 hoću da pozna svit, ako sam i mlada,  
 1000 er volim dobro umrit neg živit zlo sada.  
 Neka se bljudu<sup>84</sup> ti i smrti zle boje  
 bez tuge na sviti ki traju<sup>85</sup> dni svoje;  
 ja ne imam uzrok taj smrti se tej strašit,  
 ni marim na svit saj ovakoj živa bit.  
 1005 Od krvi rođena kraljeve gospoja,  
 u slavi gojena, što sam sad, gdi li ja?  
 Kći kralja od Troje, cara istočnoga,  
 jaoh, plača ovo je početak od moga;  
 1010 dvignuta u gizdah<sup>86</sup>, od bana služena,  
 djevica ka se zвах u svemu blažena,  
 cvit moje liposti, kom slovih toliko,  
 za pir pun svitlosti hranjah tač visoko,  
 čekaje<sup>87</sup> dan po dan za bit vjerenica  
 visoka kralja i stan moj vidit kraljica<sup>88</sup>,  
 1015 i da se oholi među kralji i slavi  
 taj ki svim odoli prid mojom ljubavi, -  
 eto sam sad sužna; nesrećna kraljica,  
 eto sam, jaoh, tužna vrhu svih divica!

<sup>82</sup> *kriješ i ruku* - da je ne poljubi; prema grčkom vjerovanju, molitelj koji bi poljubio ruku ili obgrlio koljena onome kojega moli, dobivao bi posebnu zaštitu Zeusa (Jupitera)

<sup>83</sup> *izdvoril'* - izmolila (uz Jupiterovu pomoć)

<sup>84</sup> *bljudu* - čuvaju

<sup>85</sup> *traju* - provode, žive

<sup>86</sup> *dvignuta u gizdah* - odgojena u gizdama

<sup>87</sup> *čekaje* - čekajući

<sup>88</sup> *vidit kraljica* - vidjeti kao kraljica

1020 Zvahu me gospođom trojanske gospoje,  
 kraljice časti kom diče se i goje;  
 među svom mladosti slovih dili izvrsnim,<sup>89</sup>  
 a svitlom liposti zanošah oči svim;  
 s radosti rajskom stah u dvoru carskomu  
 i mlados mû gojah u dobru svakomu,  
 1025 zavidit ter višnjim ne mogah u čem zgar  
 neg smrti, ka tužnim bila je vazda u har;  
 kraljica tolika eto sad robuje,  
 pala tač s visoka žive da tuguje.  
 Blažena, blažena smrt ka me će umorit,  
 1030 pokli bih suđena ovako živa bit;  
 i uzroka inoga da ne imam smrt žudit,  
 cić robstva samoga već ne imam živa bit,  
 u robstvu er sčekat što mogu neg nečâs  
 i sluga komu ostat neharnu život vas  
 1035 ki bi me ne scijenil i nijedne od gorkosti  
 koji sit ne bi bil od moje mladosti.  
 Tim hvala velika višnjemu ki neće  
 djevica tolika da robuje veće,  
 kći kralja slavnoga, među svim na svit saj,  
 1040 Hektora svitloga dostojna sestra taj,  
 ni, što bi još gore, da vodi život svoj  
 izgubit gdi more svoje čisto djevstvo toj,  
 koje samo meni jes tolicih od dobar  
 ostalo za ures, ostalo za lip dar.  
 1045 I tako sad meni, milo je umriti,  
 milo je tužne dni objednom svršiti.  
 I veće sad evo da ni čas ne imam cknit:  
 na desno, na lijevo spravna sam s tobom it,  
 i tužno tijelo ovoj, ko skonča gorki jad,  
 1050 posvetilište u toj svim srcem davam sad.  
 Vodite, vodite, i krvi mojome  
 Akilu polijte svitli grob vrućome;  
 grem rada, voljno grem, svim spravna slidit vas,  
 jednome da umrem, za ne mrit na svak čas.<sup>90</sup>  
 1055 Smrti ovom, morebit, sine mi svitlji dan  
 i tamo na on svit<sup>91</sup> bude mi slađi stan.  
 Ti, majko draga mâ, ako mir ljubiš moj,  
 s groznima suzama smetat me tač nemoj;  
 odluku lipu mû, kom obrah umriti,  
 1060 u srcu sad tvomu nemoj pogrditi;  
 ma kćercu potukaj da slidi sî lip čas

<sup>89</sup> *slovih dili izvrsnim* - bijah na glasu zbog izvrsnih djela

<sup>90</sup> *jednome da umrem, za ne mrit na svak čas* - da umrem jednog, a ne da umirem svakog časa

<sup>91</sup> *na on svit* - na onom svijetu

1065           prí neg ki gorke vaj ockvrni našu čas.  
Sužnu su gorči dni nego smrt na sviti  
          naučan koji nî sužanstvo trpiti;  
a čovik u tuzi mramora tvrđi jes,  
          i trpi i suzi i kune hudu čas;  
nu dobro živiti nije muka velika,  
          a zlim zlo sliditi ures je i dika.

### KOR

1070           Istom krv svitla taj sjemena carskoga  
          odkriva na svit saj plod dobra svakoga;  
dobro da svak vridan sunce je svojim svim,  
          krune je dostojan od krune dili<sup>92</sup> tim.

### HEKUBA

1075           Prem kažeš, kćerce mât, da si krvi prave  
          kći kralja Prijama dostojna svim<sup>93</sup> slave;  
lipo je umriti, hvali svit svima toj,  
          kad smrti počtiti budu vas život svoj,  
ma lipo nî umrit kad smrti tko ima  
          s tolike tuge bit pridrazim svojim.

### ULISE

1080           Početak svrši taj, djevice gizdava,  
          er sve mre na svit saj razmi čas i slava.

### HEKUBA

1085           Ako duh mislite smiriti Akila,  
          mene, jaoh, ubijte, ja mu sam skrivila!  
Ja mu sam krvnica, Parišu ja dah stril,<sup>94</sup>  
          a ne ova djevica, Akila da bi ubil;  
od mene prihude - ništo ova nî kriva -  
          osveta da bude: ja ne imam bit živa!  
Inako smiriti Akila nećete,  
          s prikorom živiti i umrit budete;

---

<sup>92</sup> *dili* - djelima

<sup>93</sup> *svim* - sasvim

<sup>94</sup> *Parišu ja dah stril* - Hekuba kaže kako je ona kriva, jer je ona rodila Parisa koji je ubio Ahileja.

1090                   moju krv prolijte, Akile prosi toj,  
                          djevici prostite ovojzi pravednoj.

**ULISE**

Ne tebe staricu ni drugu od svita,<sup>95</sup>  
ma ovuj djevicu Akilov duh pita.

**HEKUBA**

1095                   Nemojte branit, daj, nemojte, molim vas,  
                          da s kćercom majka ovaj za'edno umre ovi čas,  
neka duh Akila obijeju krv pije,  
taj žeđa nemila jeda se upije.

**ULISE**

Dosta će smrt biti od ove djevice,  
nije trijeba kupiti smrt na smrt, starice.

**HEKUBA**

Trijeba je svakako da ja umrem s kćercome.

**ULISE**

1100                   Ja ne znam nikako većega nad mnome.

**HEKUBA**

Ni brštan neće taj uz dubak svezan bit,  
kako će majka ovaj svû<sup>96</sup> kćercu obhitit;  
ujedno bridak mač bude nas raniti,  
bude se i naš plač ujedno svršiti.

---

<sup>95</sup> *ni drugu od svita* - ni neku drugu na ovom svijetu

<sup>96</sup> *svû* - svoju

**ULISE**

1105 Nećeš toj učinit, poslušna ma boljim  
od tebe budeš bit mudrosti, moći svim.

**HEKUBA**

Ne budem iz ruku mu kćercu ja pustit!

**ULISE**

A moja odluka nikako bez nje it.

**POLIKSENA**

1110 Majko mâ, ugodu, pusti me neka grem,  
neka me već vodi, - blažena smrt kom mrem!  
Ti dobro mož' znati, svitli gospodine,  
ljubi li, jaoh, mati svo'e dijete ali ne;  
i ti si majku imal, i ljubav drage tve  
majke si, mnim, poznal, - umiješ sve, poznaš sve.  
1115 Majka je, prosti joj. Nu, majko, pusti me,  
zgar višnji hoće ovoj, rvat se nije s njime;  
neka se ispuni uteći što nî moć,  
jur plačem silit nî od zvizda sionu moć.  
Što hoć' ti na smrt it za mene slobodit?  
1120 Ti živi, ja ću umrit, ti ćeš život moj bit!  
Nu, majko, jur nemoj pristavljat jad na jad;  
pokonji danak moj došao je meni sad  
ki me će slobodit svih tuga. Tim nemoj  
nemila kćerci bit navidiv nje pokoj.  
1125 Nî toga srditi s nejakom rukom tač  
koga je moliti u tuge i u plač,  
neprijatelj, s kim je vlas, da ne uplete ruku  
u bîlí ovi vlas za veću mu muku.  
Pusti me neka grem, da gore ne vidim,  
1130 da suze već ne trem, da ličcem ne blidim;  
er moja huda čes hrani me na gore,  
protive<sup>97</sup> sve s nebes tjere nas i more.  
Za mlijeko, majko, sad, koje sisah, drago toj;  
za krilo, koje nekad bi slatki moj pokoj;  
1135 za prsi, u trudu kê me su nosile,

---

<sup>97</sup> *protive* - nesreće

u goju i bludu<sup>98</sup> pak milo gojile;  
za one celove malahni meni ke  
davahu usti tve, medene i slatke;  
za ljubav velju tuj, ku mi si nosila,  
1140 od kćerce molbe čuj, moja majko mila;  
molbe su tej moje, da bi mi živila,  
starosti i tvoje da ne bi mučila.  
Kad budeš živa ti, majko draga moja,  
ti ć' za me moliti višnjega, a za te ja:  
1145 ti - višnji da prosti djevici grijeh ovoj,  
a tvojoj starosti da slatki da pokoj;  
da višnji u svoj kril primi mû dušicu,  
a tebi da bi odnil od srca tužicu.  
Sad, majko draga mâ, pokonji celov taj  
1150 s groznima suzama tvojojzi kćerci daj;  
prikloni toj liče pridrago i milo,  
od gorke tužice ko je potamnilo;  
zagrli rukama nejacim kćercu tvu,  
ku ć' mrtvu suzama polijevat krvavu,  
1155 Pokonji dođe čas ki hoće, majko mâ,  
da veće tvoj obraz ne gledam očima.  
Sunčana svitlosti, kom gleda vas saj svit,<sup>99</sup>  
veće tve liposti neću ja moć vidit;  
mlados mâ i lipos pod zemlju ima it,  
1160 gdi tamnos i slipos hoće me vik družit;  
već, majko, pozrit ja tve liče neću moć, -  
toj hoće čes moja, toj hoće višnja moć!  
Nu tko mre pravedan, na život ide taj,  
tomu će biti stan sve vike vječni raj.  
1165 Zatoj plač ustavi, a i ja, majko, grem,  
ovi plač krvavi da s ličca već ne trem.  
I veće odhodim, majko mâ, zbogom stoj!

### HEKUBA

A ja ostah da vodim u robstvu život moj!

### POLIKSENA

Budi je<sup>100</sup> ovo veselje kô ufah od pira?

---

<sup>98</sup> *u goju i bludu* - u obilju i maženju (nježnosti)

<sup>99</sup> *kom gleda vas saj svit* - zahvaljujući kojoj gleda cijeli ovaj svijet

<sup>100</sup> *budi je* - zar je, da li je



**HEKUBA**

1170 To je svoje dreselje vječnoga nemira!

**POLIKSENA**

Na on svit dalek tja od tebe ja ću it.

**HEKUBA**

A dokle, vajmeh, ja život ću zli vodit?

**POLIKSENA**

Da li, jaoh, mrem sužna svitla kći Prijamova?

**HEKUBA**

Ja viđu, prem tužna, smrt peset sinova.

**POLIKSENA**

1175 Hektoru što ću ja i starcu ćaćku rit?<sup>101</sup>

**HEKUBA**

Rec' er sam tužnija svih žena na saj svit.

**POLIKSENA**

O, prsi, moj bludu, mâ hrano medena!

**HEKUBA**

Ah, kćerce, za hudu nesrjeću rođena!

---

<sup>101</sup> *rit* - reći kad i ja odem u svijet mrtvih

**POLIKSENA**

Zbogom mi ostani, bog ti dao slatki mir!

**HEKUBA**

1180 Nî mira meni, nî, grli me zli nemir.

**POLIKSENA**

I zbogom, sestrice, Kasandro draga mâ,  
već pozrit tve lice neću ovim očima.  
Braće, i ti zbogom stoj, Polidoro mili!

**HEKUBA**

1185 Bog će dat i u toj da me smrt ne ucvili, -  
to li me, jaoh, satrt nesreće ištu sve?

**POLIKSENA**

Žive, ufam, i u smrt pokrit će oči tve.<sup>102</sup>

**HEKUBA**

Prî sam ja umrla u tugah tolicih  
nego me je satrla smrt, svrha zala svih.

**POLIKSENA**

1190 Vodi me već sada, Ulise, već vodi;  
obraz bih, jaoh, rada pokriti čimgodi,  
er me plač skončava pritužne majke mē,  
nje mi plač smrt dava, jaoh, nje plač kolje me.  
Ne cknimo, Ulise, srdačce ovdî stav<sup>103</sup>  
1195 raspada meni se, na majku mu gledav.  
Svitlosti sunčana od neba ka s' ures  
i svića i hrana tva lipos živim jes,

---

<sup>102</sup> Poliksena i Hekuba ne znaju sudbinu Polidorovu.

<sup>103</sup> *ovdi stav* - dok ovdje stojim

neću te već pozrit, mlađahna er ću umrit.  
Draga je i mila meni tva spomena,  
er mi si svitila u dobra vremena,  
1200 kad ne znah žalosti ni nijedne gorkosti.  
Već od sad, svitlosti, neć' meni svititi,  
već mojoj mladosti tamnost će drug biti,  
pod zemlju ja ću it, srećnim ćeš ti svitit.  
Svitlosti, milo je, čim dođem na grob taj,  
1205 gdi će tilo moje ostavit duša ovaj,  
tvu lipos uživat, tve slatko ime zvati.

## Drugi prizor

*HEKUBA, KOR*

### HEKUBA

Jaoh, smrtna udava i smrtni nepokoj  
čujem gdi skončava u meni život moj;  
i pamet, jaoh, čujem, kriposti er već ni,  
1210 od muke svasma prem gdi lipsa u meni.  
O, kćerice, kćerice mâ, da li mi, jaoh, pođe,  
a smrtnim tugama u družbi majku ođe?  
Ručicu, ručicu, er umrih, tvu mi da',  
tvu majku staricu pomozi, jaoh, sada.  
1215 Ovako nemila, ka je uzrok tuga svih,  
Helena cvilila, zrcalo da je od svih,  
ke lipos umrla nemilo, vajmeh, tač  
Troju je satrla i dala nam vični plač.<sup>104</sup>

### KOR

Tihi vitri, vitri mili,  
1220 ki činite sinje more  
čestim vali da se bíli,  
tiho kada puhav s gore  
zemlju plodom napunjate,  
brza driva<sup>105</sup> i činite  
1225 da se s pticam uticaju,  
ponit mene kud mislite,

---

<sup>104</sup> Hekuba proklinje Helenu, koja je uzrok svih stradanja.

<sup>105</sup> *driva* - brodove, lađe

- kojoj strani, komu kraju,  
da u robstvu mlados vodim?  
Ali me ćeš u Dorika  
1230 kraja<sup>106</sup> odnit tužnu onamo,  
gdi Fitijo<sup>107</sup>, slavna rika,  
goji, tekuć sjemo i tamo,  
plodna polja naređena?<sup>108</sup>  
1235 Ali<sup>109</sup>, srećo, zoveš mene  
na otok lipi i gizdavi<sup>110</sup>  
gdi cte grâne posvećene  
paome toli ku svit slavi  
cić poroda od Latone?<sup>111</sup>  
1240 gdi se lovor zelen sveti,<sup>112</sup>  
pod lovorom er se zgodi,  
ki nad nami sada svijeti,  
oko od neba<sup>113</sup> da se rodi,  
da se rodi svića noći?<sup>114</sup>  
1245 Među čistim djevicami  
da pripivam sve dni moje  
mrežu, zlat vez<sup>115</sup>, luk s strilami<sup>116</sup>,  
o, Latona, kćerice tvoje,  
svete Dijane i pričiste?  
1250 Ali mi je more brodit  
put Palade<sup>117</sup> slavna grada,  
gdi pod svitla kola vodit  
budem brze konje mlada  
i služeći takoj umrit?

---

<sup>106</sup> *u Dorika kraja* - u dorsku zemlju, tj. na Peloponez (prema lat. *doricus*)

<sup>107</sup> *Fitijo* - Ftija, grad u Ftiotidi, u srednjem dijelu Tesalije u zapadnoj Grčkoj, koji su nastavali Ahejci. Grad Fitijo Držić poistovjećuje s rijekom koja protiče tim krajem, a koja se kod Euripida zove Apidon. Kralj Ftije bio je Ahilejev otac Pelej.

<sup>108</sup> *naređena* - obrađena, uređena

<sup>109</sup> *ali* - ili pak

<sup>110</sup> *otok lipi i gizdavi* - otok Del ili Delos, rodno mjesto blizanaca boga Apolona i božice Artemide, na kojemu se nalazilo glasovito Apolonovo svetište i proročište

<sup>111</sup> *Latona* - Leto, Apolonova majka

<sup>112</sup> *gdi se lovor zelen sveti* - gdje se posvećuje lovor, koji je prvi put izrastao iz zemlje kad je Leto pod njim rodila Apolona i Artemidu

<sup>113</sup> *oko od neba* - sunce; Apolon je kod Homera postao bog sunca (s pridjevkom Feb)

<sup>114</sup> *svića noći* - Artemida, božica lova, nakon Homera je postala i božica mjeseca

<sup>115</sup> *zlat vez* - "u Euripidovom tekstu odnosi se na mjesto koje tu odgovara tek idućoj strofi (1249-1253); riječ je o vezenoj odjeći ("peplosu") koju su u doba Panateneja (svečanosti u čast božice Atene) atenske djevojke izradile kao dar Ateninom kipu" (F. Čale)

<sup>116</sup> *luk s strilami* - Artemida (Dijana) kao božica lova prikazivana je s lukom i strijelama

<sup>117</sup> *Palada* - grad Atena (prema pridjevku božice Atene *Palada*)

1255 Ali, tužna mâ mladosti,  
očima t' je zagledati  
Titonović<sup>118</sup> strašne kosti,  
kim oholas Jove skrati  
strilom koja oganj meće?  
1260 Tužni naši svi sinovi,  
tužne utrobe ke ih nosiše,  
pokoli se na svit ovi  
za tolika zla rodiše,  
za tolike, jaoh, nevolje!  
1265 Tužni i vi, oci blazi,  
kim razgovor i lip ures  
bijehu vaši sinci drazi,  
pokli huda srjeća vas jes  
od njih s plaćem odilila.  
1270 Tužna i Troja, slavni naš grad,  
kad joj grčka sila odoli!  
koja strah bi mnogim njekad,  
sad u dimu leži doli  
oborena i sprazena.  
1275 Kako slavu svita sega  
brijeme dava, brijeme krati,  
kako svrha jes od svega  
i nije doli u što ufati,  
sve je doli bremenito!  
1280 Eto, vajmeh, ke nekada  
u gospoctvu jesmo bile,  
robinje smo tužne sada  
i sad bismo promijenile  
s najnesrećnijem bitje naše.  
1285 Sada nam je Troju oči  
i sve naše dobro velje,  
a u grčku zemlju poći,  
Himenea gdi veselje  
budem smrti ja prominit.<sup>119</sup>

---

<sup>118</sup> *Titonovići* - Titani, divovi koji su prije olimpskih bogova vladali svijetom; Zeus ih je savladao i bacio u Tartar

<sup>119</sup> *Himenej* - starogrčki bog braka i svadbe; gdje ću umjesto svadbenih svečanosti dočekati smrt

## Treći prizor

*VILE i prijašnji*

*U vršenje na svrsi činjenja drugoga vile dohode u jednomu brocu<sup>120</sup> i govore.*

### VILA

1290 Nereide<sup>121</sup> mi smo vile,  
sinje more ke plovemo,  
toli u moru ke slovemo,  
kih su u pjesneh velje sile,  
o, Hekuba, prišli k tebi,  
u istoku ka sloviše,  
1295 kruna vrh svih koja biše,  
druga u vlasti kojoj ne bi,<sup>122</sup>  
da vidimo što čes huda  
i što brijeme može učinit,  
er vjerovat nije scinit  
1300 tolicijeh vidjet čuda.  
Oto očima sad vidimo  
što ne bismo vidit ktile  
i što nismo gledat mnile,  
er od tuge sve blidimo.  
1305 Jaoh, vidimo potlačeno  
ličce, u istoku koje sjaše,  
suncu koje odsijevaše,  
potamnijelo i sniženo.

### DRUGA VILA

1310 Je li koja tužna pjesan,  
da u pjesneh procvilimo,  
grozni plač s njom da dilimo,  
da 'e razgovor tužni ki dan?  
Ostavimo sad vesele  
naše pjesni i ljuvene,  
1315 nadpijevamo kijem serene;  
pojmo pjesni sve dresese.  
Kraljicom te nekad znamo  
u svem dobru segaj svita,

---

<sup>120</sup> *brocu* - brodiću, lađici

<sup>121</sup> *Nereide* - morske vile, kćeri morskog boga Nereja, vladara Egejskog mora, i Doride; bilo je 50 Nerejida, a najvažnija od njih je Tetida, Ahilejeva majka

<sup>122</sup> *druga u vlasti kojoj ne bi* - kojoj nitko nije bio ravan (drug) u vladanju

1320                    sad u tugah svijeh gledamo.  
                         Svud li huda čes dohita?  
                         Ne štedi li svijetlijeh krunu?  
Tko se uzda, svijete, u tebe  
                         i blaženstva i u tvoja,  
1325                    nađe s' izdan sam od sebe,  
                         vodi život bez pokoja  
                         a s bolesti<sup>123</sup> dni dovrši.  
Nitkore razuman ne ima ufati  
                         u što more uzet dan i brijeme što krati.

---

<sup>123</sup> *s bolesti* - s boli, sa žalosti

## TREĆI ČIN

### Jedini prizor

TALTIBIJO, KOR, HEKUBA, VILE

#### TALTIBIJO

1330 Hekuba starica gdi je, žene, zna li ka,  
koja bi kraljica od Troje visoka?

#### KOR

Malo se obrni: kraljica eto ta  
na zemlji tuj crni gdi leži prostrta.

#### TALTIBIJO

O, višnji, što ću rit? Gledaš li sva s nebi?  
Ali se ovi svit sam vlada po sebi?  
1335 Ter oganj, ter more, razlika tere smrt  
neredno tač more pražit nas, topit, strt,  
ter se mi tvoju moć, nam gluhu<sup>124</sup>, varamo  
zovući nam pomoć, ali je što ne znamo?  
1340 Eto ova ka biješe istočna carica,  
ka slavom sloviješe vrhu svih kraljica,  
sinovmi izvrsnim, bogactvom i vlasti,  
kruna ka biše svim ke živu u časti,  
slavnoga Prijama dostojna taj druga,  
eto plačna i sama robinja i sluga  
1345 u prahu leži sad združena s suzami,  
visoki a nje grad oboren s crkvami,  
sinovi ubjeni, kćeri odvedene,  
ostala a njoj ni prilika od žene.

---

<sup>124</sup> *nam gluhu* - koja se oglašuje na naše molbe



1350 Ja sam star i ktil bih svršiti moje dni  
prí neg ka tógâ sih<sup>125</sup> moj pokoj ockvrni.  
Nesrećna starice, ustani za mal čas,  
podvigni glavice, odkrij taj bili vlas,  
u kojoj huda čes čini te viditi  
sve tuge, svu boles, i još si živa ti.

**HEKUBA**

1355 Vaj, tko će bit ovoj ki brani, jaoh, sada  
ni zemlja ki pokoj pritužni da ne da?  
Ki s' godi, mene sad bolesnu ne vrijeđaj,  
razgovor neće jad moj gorki ni moj vaj.

**TALTIBIJO**

1360 Taltibijo ja sam, sluga<sup>126</sup> vojske ove,  
od strane poslan sam Agamenonove.

**HEKUBA**

1365 O, dragi, o, mili Taltibijo žuđeni,  
došao jesi li navijestiti meni  
da na grob Akilu i mû krv proliju,  
i da mu nemilu tuj žeđu upiju?  
Ako si prišao s žuđenim glasom tim,  
na brijeme s' došao, ja ino ne želim.  
Pođimo, pođimo najbrže, starče moj,  
i veće ne cknimo, - mom plaču lik je toj.

**TALTIBIJO**

1370 Došao sam, starice, da budem tebe zvat  
da kćerce djevice dođeš tijelo ukopat.  
Kraljevi, brata dva, sinovi Atrida<sup>127</sup>,  
i grčka vojska sva k tebi me šlju sada.

---

<sup>125</sup> *ka tógâ sih* - koja od ovih tuga

<sup>126</sup> *sluga* - "ličnik", tj. glasnik, telal

<sup>127</sup> *Atridi* - mikenski kralj Agamemnon i spartanski kralj Menelaj, sinovi mikenskog kralja Atreja, Pelopova sina

### HEKUBA

- Da li, jaoh, nis' došao da s kćercom i ja umrem,  
da svršim život zao i da suze već ne trem?  
1375 Da li mi živiti nesrićni sila jes?  
Da li, jaoh, umriti ne da mi huda čes?  
Da li, jaoh, glasa nî ki bi me utješil,  
neg koji, jaoh meni, veći mi dava cvil?  
1380 Umrije mi, kćerce, ti, mâ hvalo jedina,  
ku ktješe izdriti iz krila majčina!  
Ja svasma sirota već ostah pritužna  
na svrsi života robinja i sužna.  
Ma kako ubiste nesrićnu djevicu?  
Ali ju stratiste kakono krvnicu,  
1385 ali bi život svoj<sup>128</sup> uzet toj djevici  
kako se tolikoj dostoji kraljici?  
Starče moj, kaž' meni, dobro da radosti  
znam ere čuti nî neg gorke žalosti!

### TALTIBIJO

- 1390 O, ženo, išteš ti da ja plač ponavljam,  
a na tve gorkosti da gorkos pristavljam,  
da srce sad moje od dviju plač smuti, -  
smrt kćerce od tvoje, tvoj uzdah priljuti.  
S tolicim suzama bi tva kći žaljena,  
u srcu er sama budi plač spomena;  
1395 ma ako žudiš tač žalosnu čut nje smrt,  
pripravi novi plač, - suze i ja budem trt.  
Biješe se skupila od Grkâ vojska sva  
na grob silna Akila, kad priđe kćerca tva,  
ku Piro uhvati za ruku, i ončas  
1400 uzvede na grob tî, a rusag gleda vas.  
I kad s njom gori bi, er biše ublidila,  
promisli da ne bi tuj niz grob skočila,  
ter so objedvije strane djevici gizdavi  
mladiće izbrane na stražu postavi.  
1405 Čašu on držaše, kamenjem pridrazim  
i zlatom ka sjaše, u ruci, i prid svim  
Akilu silnomu mrtvu grob okropi,  
svomu ocu dragomu zdravicu tuj napi;  
pak nače: "Posluh svim od vojske ličnik<sup>129</sup> da!"

---

<sup>128</sup> *svoj* - njen

<sup>129</sup> *ličnik* - telal, glasnik, objavljiivač, izvikivač

- 1410 Iz glasa ja ličim<sup>130</sup>, srjed svih ja stav tada,  
navijestih vojsci svoj mučanje, mir, posluh.  
Tuj ončas na glas moj umukni svaki duh;  
a Piro pušta glas i poče govorit,  
na glavi a svim vlas poče se strašno vit:
- 1415 "Oče moj, svitla čas ki s' Grkâ bil na svit,  
koga će môc i vlas vik živit, vik slovit,  
er cvit tve mladosti družio 'e s vridnosti!  
Pelea slavnoga, sinu oca istini,  
primi od sina tvoga ovi dar jedini,  
koji si žudio, koga si željan bio.
- 1420 Nemoj se kratiti iz vičnih tih strana  
ovdi k nam sad priti, naša slavo izbrana,  
da piješ zdravice od krvi djevice,<sup>131</sup>  
koju si ljubio, koju si nekada
- 1425 svim srcem žudio, krvi ke i sada  
ja i puk spravljamo da tvoj duh čitâmo<sup>132</sup>.  
Pomoćnik žuđeni molimo da si nam,  
ostalo er nam nî ufanje neg ti sam,  
da ćemo kada moć na drage stane doć.
- 1430 Tih vitar da' nam sad, Neptunov pokoli  
satsrmo Troju grad protiv nam oholi,<sup>133</sup>  
da drage vidimo ke vidit žudimo".  
Tako on, a puk vas skrušeno sta molit  
umiljen Pira glas da bude čuven bit.
- 1435 I ončas mač ize svoj iz zlatne nožnice,  
a kinu ruke utoj da drže djevice,  
od šta Poliksena staviv se<sup>134</sup> oni čas,  
da je od svih čuvena<sup>135</sup> ovaki pušta glas:  
"O, Grci, ki naš grad satrste svasma prem,  
znajte er ja voljno sad i rado na smrt grem,  
i od vas jedan sam za milos dar pitam:  
da ruke nikoje ticat me ne budu  
i dalek da stoje koji me sad bljudu;  
dobru je lašnje umrit negoli zlu živit.
- 1445 Sama ću pod mač ja mê grlo postavit,  
čistoća da moja shranjena bude bit,  
ka meni sama jes ostala za ures.  
I meni kratak čas prid smrti hip ovi

<sup>130</sup> *ličim* - vičem, izvikujem

<sup>131</sup> Prema vjerovanju starih Grka, sjeni mrtvih voljele su piti krv.

<sup>132</sup> *čitamo* - počastimo, iskažemo poštivanje

<sup>133</sup> *Neptunov grad* - Neptun (grč. Posejdon) je bog mora koji boravi u kristalnom dvorcu u podmorju; u Trojanskom ratu bio je na strani Troje, pa se Grci sada boje njegove osvete

<sup>134</sup> *staviv se* - sjetivši se

<sup>135</sup> *čuvena* - čuvana, pažena

1450 dopus'te, molim vas, slobodu sada vi  
 da umrem djevica kako sve kraljica;  
 da sramna na on svit među ine kraljice  
 ne bude duša prit od ove djevice,  
 sužanstvo er tamno i tamo je sramno".  
 Tuj vas puk "Budi joj" iz glasa veljaše,  
 1455 djevici svak lipoj ugodit željaše,  
 i sam se kralj javi i sam kralj odsudi  
 djevici gizdavi da bude što žudi.  
 Oko nje ki stahu mladiće izbrane,  
 i ki ju čuvahu, poslaše sve s strane.  
 1460 Kad ona vidi toj, zgar s prsi oni čas  
 do pupka koret svoj rukama razdri vas;  
 ukaza tuj mile nje<sup>136</sup> prsi djevica  
 kakono snig bile i kako ružica.  
 I sama kleknu, pak k Piru rič obrnu,  
 1465 u srcu a tuj svak žalosno protrnu;  
 reče mu: "Mlače, ti u prsi ako me  
 išteš sad raniti, evo ti prsi mē;  
 ako li hoć' glavu usjeć mi, evo t' vrat,  
 na volju sada tvu evo ti budem stat".  
 1470 Na riječi medene Piro se vas smuti,  
 žalosti skrovene u srcu očuti;  
 hoće li, neće li, sta smućen misliti  
 djevici vrat bili bude li raniti;  
 misleći i takoj napokon desnicu  
 1475 podviže, i tuj njoj odsiječe glavicu.  
 Velja se krv proli, a pade nje tilo  
 na zemlju, gdi doli vidjet ga bi milo  
 gdi pokrit nastoji sramežljive strane,  
 kako čas dostoji djevice izbrane.  
 1480 Smrtni mač i kad toj djevici gizdavi  
 prikrati život svoj<sup>137</sup>, ončas se svak spravi  
 tko grane zelene poda nju stavljati,  
 tko zublje ognjene za oganj spravljati.  
 Mirisi tolici odsvud se nošahu,  
 1485 svi se toj mladici služiti siljahu;  
 tuj nitkor oda svih zaludu ne staše,  
 od skupa tolicih svak se njom brinjaše.  
 Moreš se pohvalit porodom izvrsnim  
 i majka djece rit vridnija među svim;  
 1490 ma, ženo, mogu ja dobro ti sad riti  
 da si od svih tužnija ke živu na sviti.

<sup>136</sup> *nje* - svoje<sup>137</sup> *svoj* - njen

**KOR**

1495 Nesreća gorko t' nas odasvud ucvilja,  
gorko t' nas čas po čas svih tuga nadilja!  
Njeki gnjiv usioni Prijama i dom svoj<sup>138</sup>  
prem svasma progoni, - zgar zvizde hoće toj.

**TALTIBIJO**

Mramora tvrđi jes, i čovjek nije ti  
ki tvoju hudu čes neće sad žaliti.

**KOR**

1500 Zločes je, tužan je, tužan će i vik bit  
tko stavlja ufanje u ovi svit varovit,  
koji te priblazi blaženstvom bjegućim,  
a pak te porazi nevoljam vječnim svim.  
Noć hvali svitli dan, dobra smrt život naš;  
čovječe, u ovi stan ufati ne imaš.

**HEKUBA**

1505 Tolike žalosti mene su obujmil',  
mâ kćerce, er dosti nî sam plač, nî sam cvil  
za moć se istužit i za moć, kćerce mâ,  
tolika zla združiti s dostojnim suzama.  
Kad počnem plakati na hudu moju čes,  
1510 ončas me uhvati druga tuga i boles;  
i na tî gorki vaj druge, jaoh, žalosti  
pridođu u hip taj i druge gorkosti,  
koje mi, kćerce mâ, odahnut ne daju, -  
jaoh, svakčas tugama tužice pristaju!  
1515 I da se ne bolim tvom smrti sada ja,  
ni mogu i ne umim, kćerce draga moja;  
također u plač sva da ne idem krozi te,  
kripos me uči tva i hvale tvoje te.  
Zla zemlja čudo nî kad dobar rod rodi  
1520 zgar sunce ku blazni a daž joj ugodi,  
ni dobra kad dobar ne bude plod dati  
potrebu svoju zgar ka ne more imati.  
Ma čovjek koga da narav zla na sviti

---

<sup>138</sup> *svoj* - njegov

ne more nikada negoli zao biti;  
 tko jednom dobar jes vazda će dobar bit,  
 1525 ne more prika čes dobru ćud prominit;  
 ali će, pod'mo rit, od dobrih života  
 svitla krv uzrok bit i otác dobrota,  
 dobrote ali tih uzrok je jedini  
 meštara nauk svih i njih put istini.  
 1530 Djeteta uzdvignut zakoni svetima  
 njeki je općen put i dobrim i zlima.  
 Tko bude zakon znat, i dobar će umjet bit  
 i umjet će razaznat dobro od zla na saj svit.  
 Ma kudije tužna je, kamo li puta van  
 1535 zađe sad svis moja razložeć sve zaman?  
 Ljuveni starče moj<sup>139</sup>, pođi mi naprid ti,  
 i grčkoj vojsci toj i kralju navisti  
 da tegnut ne bude u mû kćer tkogodi, -  
 u mnoštvu svud hude ćudi se nahodi,  
 1540 a skupi od ljudi, vladaoca gdi im nî,  
 silom srću svudi, i dobar tuj bijesni;  
 u trjeskah i tih zlih tko gore učini  
 bolji je oda svih, razbora er tuj nî.  
 Ti, stara služice, malo se sad potrud',<sup>140</sup>  
 1545 morske mi vodice dones' pun jedan sud. -  
 Tve čisto tilo toj najprvo suzama  
 u vodi pak morskoj da umijem, kćerce mâ,  
 koja neudana udana<sup>141</sup> majci umri,  
 svoje djevstvo vjenčana udadbom a ne skri.  
 1550 Pokonji, kćerce, dar tva majka da ti da;  
 ma odkud? Ku li stvar da nađem ja sada?  
 Je li gdi kagodi od druga mojih sih  
 ukrila štogodi od dobar tolicih,<sup>142</sup>  
 1555 da kćerci djevici uresim tilo toj,  
 kako se kraljici dostoj tolikoj?  
 Da li u svih nijedna stvar velika ni mala  
 tolicih od dobar nî, vajmeh, ostala?  
 Kad ino, kćerce mâ, ne more t' majka dat,  
 groznima suzama tebe će darovat.  
 1560 Gdi su, jaoh, bogactva i dobra tolika  
 našega kraljevstva, gdi li je moć velika?  
 Prijame, ki toli sinovi izvrsnim

<sup>139</sup> *starče moj* - obraća se Taltibiju

<sup>140</sup> *Ti, stara služice...* - obraća se jednoj od žena u svojoj pratnji

<sup>141</sup> *neudana udana* - "da se udavala, majka bi je oprala u posvećenoj vodi rijeke Skamandra u Troadi, ali budući da je postala Hadova nevjesta, oprat će je da bude lijepa u smrti." (F. Čale)

<sup>142</sup> *ukrila štogodi od dobar tolicih* - sakrila od tolikog bogatstva (trojanskog bogatstva koje je sad pripalo Grcima)

1565 dostojno se oholi i diči, i ima<sup>143</sup> čim,  
i ja s tobom starica, tva žena i druga,  
nekada kraljica, nesrećna sad sluga,  
gdi je naša oholas, veličanstvo i slava?  
da li se u mal čas u ničo stvori sva?  
Koli smo, jaoh, pali od dobar tolicih,  
nesrićni ostali vrhu svih nesrećnih!  
1570 Kako, jaoh, nî vire u svitu, kako prem  
sve vrime satire i ufat nî u čem!  
Svak se u me ogledaj tko slatko veselje  
uživa na svit saj ne znav što je dreselje;  
er dobra od svita, gospoctvo, slava i čas  
1575 stvar su bremenita<sup>144</sup> i od riči nadmen glas.  
Čestit se svak riti i blažen može zvat  
bez tuge na sviti ki bude dni trajat!

### TALTIBIJO

Ako bi mogla ti, bolje bi da sada  
pođemo, er ckniti, starice, nî kada.

### HEKUBA

1580 Jaoh, nesrećna! A ja da grem,  
pokli je trijeba da idemo;  
ma nî snage, - starče, ja mrem!  
Jaoh, ni tamo, jaoh, ni sjemo  
s mjesta mi se nije moć krenut.

### TALTIBIJO

1585 Pomoz'te ju, o, vi žene,  
držite ju da ne pade.

### HEKUBA

Eto vidiš, starče, mene,  
ja ne mogu doći sade:  
ti rec' kralju što sam rekla.

---

<sup>143</sup> *ima* - imao si (aorist)

<sup>144</sup> *bremenita* - vremenita, prolazna

**KOR**

- 1590 Nebo zgara nam spravljaše  
sve nevolje i žalosti,  
hitri Pariš kad iđaše,  
slidiv volje od mladosti,  
da visoko jelje<sup>145</sup> siče;
- 1595 da korablju brzu zgradi,  
da s korabljom brodi more,  
da Heleni lipi i mladi  
dođe na tej svitle dvore  
i Helenu da ugrabi;
- 1600 ka zanosi svima oči  
rajskim cvitom od liposti,  
a sunačce od istoči  
ne obsiva svom svitlosti  
lipšu, dražu ni slavniju.
- 1605 Jaoh, odovle sve dođoše  
gorke tuge ke nas tire,  
radosti nas sve ođoše,  
suzam našim da nî mire,  
da se u nas svak ogleda.
- 1610 Ufanja nam nî ostalo,  
da se naša rados vrati,  
jaoh, ni vele, jaoh, ni malo  
da se boles naša skrati  
i da ikad odahnemo.
- 1615 Ovo je oganj ki se zgodi<sup>146</sup>  
vidjet u san majci tužnoj;  
ovo je rasap ki se rodi  
svoj visokoj Troji slavnoj  
i kraljevstvu od istoka.
- 1620 A još poče i onada  
naših tuga uzrok hudi,  
božicami trema<sup>147</sup> kada,  
bivši pastir<sup>148</sup>, pravdu odsudi  
pravdu s koje poginusmo,
- 1625 od liposti davši svu čas  
bludnoj majci od ljubavi<sup>149</sup>,

---

<sup>145</sup> *jelje* - jele (zbirna imenica)

<sup>146</sup> *Ovo je oganj ki se zgodi...* - misli se na Hekubin san o baklji

<sup>147</sup> *božicami trema* - trima božicama (Heri, Ateni i Afroditi; Paris je jabuku na kojoj je pisalo "Najljepšoj" odlučio dati Afroditi, koja mu je obećala da će najljepša žena na svijetu, Helena, biti njegova. Nakon toga Paris je oteo Helenu, što je bio uzrok trojanskog rata.)

<sup>148</sup> *bivši pastir* - Paris

<sup>149</sup> *bludnoj majci od ljubavi* - Afroditi (Veneri), božici ljubavi



- a u rat, u krv i u smrt svih nas  
i kraljevstvo svoje stavi,  
postavi nas u plač vječni.
- 1630 Još se neće svi veselit  
od protivnih naših hudih,  
tkogodi se će i dreselit  
tamo u grčkih stranah u tih,  
gdi Heurota<sup>150</sup> rika teče.
- 1635 Još će, to znam, ka mladica,  
smrt kunući priku, hudu,  
za drazima derat lica,  
još nevjeste mnoge budu  
cića svojih proplakati;
- 1640 majke mnoge i starice  
za sinovi pridrazima  
bit će prsi, grdit lica.  
Lakša je tuga svim tužnima  
kad imaju druga u tuzi.

#### INTRAMEDIJA<sup>151</sup> VILE

- 1645 O, Ekuba, gorske vile  
slatkim pjesni utješiti  
žele tvoje grozne cvile;  
eto k tebi ktismo priti,  
tebe tužnu razgovorit,
- 1650 jeda dijelak tvojijeh tuga  
naše pjesni budu odlišit,  
pjesni, kojijem mi sred luga  
od mladosti u ovi naš cvit  
razgovor smo tužnim svijema.
- 1655 Kako pjesni omekšaju  
tvrda srca proć ljubavi,  
tako tuge odlagaju;  
o, Ekuba, tim pripravi  
mjesto u srcu slatkijem pjesni.
- 1660 Njekad gore uživahu  
tvoje gizde i ljeposti  
a vile te pripijevahu;  
sad su tebe zle gorkosti  
sasma u srcu potlačile.
- 1665 Pjesni slatke dubja vodit  
za sobome jur mogoše,

---

<sup>150</sup> *Heurota* - rijeka u Sparti

<sup>151</sup> *intramedija* - međuigra

sunce ustavit, kami hodit, -  
jeda u pjesnijeh biti može  
ki lik tužnu srcu tvomu?  
1670 Kraljicom te njekad znamo  
u svem dobru sega svita,  
sad u tugah svijeh gledamo;  
svud li huda čes dohita  
ne štedi li svijetlijeh krunu?  
1675 O, Ekuba, pokli takoj  
naše pjesni utješiti  
ne mogoše grozni plač tvoj  
ni od srca odložiti  
gorke tuge ke te more,  
1680 a mi ćemo suze ronit  
zajedno s tobom, a cvijetjice  
Polišeni ovoj donit,  
tijelo mrtve tej djevice  
cvijetjem posut, suze plakat!

## ČETVRTI ČIN

### Prvi prizor

*SLUGA, KOR, zatim HEKUBA*

#### SLUGA

1685 Hekuba starica, jaoh, žene, gdi će bit,  
od tuga kraljica ka se sad može rit,  
bolesti nemile sve, kojim lika nî,  
koju su obujmile pokonje svoje dni?  
1690 Ona se jedina zvat može u tuzi,  
tužnija nî ina pod suncem ka suzi.

#### KOR

Taj jezik prihudi kada će zamuknut  
koji nas odsvudi zle tuge čini čut?  
Kad se će ustavit s tim hudim glasima,  
kad li će svrha bit nevoljam našima?

#### SLUGA

1695 Hekubi, jaoh, tužni tužan glas imam dat,  
a u zlu moći nî dobru kob nazivat.

#### KOR

Ah, takoj nije doć, gdi boles zla prosi  
razgovor i pomoć, da zao se glas nosi.

**SLUGA**

1700 Koli si tužnija, gospođe, sada ti  
neg riči mogu ja mojome izriti!  
Tebi je život tvoj već uzet, mrtva s' ti!  
Što živeš sada, toj zli su dni od smrti:  
pade ti ufanje kralja gospodina,  
a ne osta t' uzdanje ni od grada ni od sina.

**HEKUBA**

1705 Nî tuga na saj svit ka nova jes meni,  
ni boles može izrit u meni koja nî!  
Ma kudije tijelo toj kćerice Poliksene  
sad nosiš, jaoh, takoj bez časti, bez cjene?  
1710 Nijesu li njoj bili oholi Grci ti  
častan grob spravili? Što će toj sad riti?  
Jeda ju ukopat ne misle? Ali njoj  
po smrti ištu dat još koji nepokoj?

**SLUGA**

1715 Još ne zna ni more nesrećna poznati  
zlo svoje najgore kô ju će skončati:  
mni, nosim tijelo njoj kćerice Poliksene,  
od muke obraz svoj ter vraća od mene.

**HEKUBA**

1720 Da tko je? Vajmeh ja! Koga mi s' donila?  
Jeda je kći moja Kasandra svršila  
dni svoje, nje tilo ter k majci nosiš sad,  
nje majka nemilo da oćuti i taj jad?!

**SLUGA**

1725 Mijentuješ žive ti, a mrtva ovoga,  
ne mariš plakati od srca ki je tvoga.  
Oto ga ću odkriti. Poznaš li tko je ovoj,  
nesrićna majko, ti? Polidor je ovo tvoj.  
Ovo nis' čekala prid smrti! Huda čes  
oto ti je svu dala oćutit zlu boles.

### HEKUBA

Sada, vajmeh, vajmeh, sada,  
plačne oči, proliva'te  
rike od suza, ako ikada  
1730 uvike se ne utješa'te!  
Boles ova, ka od svita  
sve bolesti zle dobiva,  
vječne suze, vajmeh, pita,  
vječni majka da plač liva.  
1735 Ova gorkos sve gorkosti  
dobi moje; ova žalos,  
skupiv ujedno sve žalosti,  
ubi svasma mene u staros.  
A odolit gorkoj sili  
1740 tužnoj majci nije moći;  
zadovoljno da, jaoh, cvili  
nije snage, nije moći.  
Polidoro, sinko mili,  
1745 majci ufanje ki sam biješe,  
gdi je ruža, gdi je džilj bili  
drago lice kim caftiješe?  
Koja ruka bez milosti  
na te prava srdžbu obrati?  
1750 Tko u cvitak tve mladosti  
dni bez griha tvoje skrati?  
Moje djetece milo, drago,  
da li mrtva tebe gledam  
ki razgovor i sve blago  
ostao biješe majci ti sam?  
1755 U što majka već ufanje  
da bez tebe, sinko, stavi?  
Ti sam biješe uzdržanje  
kući paloj i stup pravi.  
Eto svrhu<sup>152</sup> tužna vidih  
1760 od Prijama kući slavnoj!  
Što nesrićna prije ne umrih  
neg dočekah zlo tolikoj?  
Da li, sinko, hotje umriti  
prije majke drage tvoje?  
1765 Tko će majci oči pokriti  
dan pokonji smrti svoje?  
Proklet zli nož i desnica  
ka ti rani bez milosti  
drage prsi, bila lica,

---

<sup>152</sup> *svrhu* - kraj

1770 ka cvit satri od liposti.  
Ako mariš, višnja moći,  
gdi na zemlju pogledati,  
ne daj zlobi takoj proći,  
čini krvnik da grih plati;  
1775 čini plačne ove oči  
da osvetu vide, čini  
plata od griha da svidoči  
er je pravde bič istini.

#### SLUGA

1780 Tužna ti si, majko, i ti,  
pokli ti je u tvu staros  
tač nemilo pogledati  
od tve krvi svaku žalos.

#### HEKUBA

1785 Sila hoće mē nesreće,  
sve što živem unapredak,  
da me tire gore smeće,  
da mi je gorči svaki danak.

#### KOR

1790 Je li tuga ka na sviti  
koja na nas nî udrila?  
I more li žalos biti  
ka nas nije obujmila?

#### HEKUBA

1795 Jaoh, moj sinko dragi, mili,  
sinko začet u čas hudi!  
Tko mi tebe smrtno ucivilo?  
Lip cvit toli što oprudi?  
Gdje li, kako, kom li smrti  
puna zlobe taj desnica  
tvoju mlados hotje strti,  
hotje ogrdit tvoja lica?

**SLUGA**

1800

Ja ne znam ništore! Mrtva ga tuj nađoh,  
nesrećna na more i tužna kad pođoh.

**HEKUBA**

Ali ga val morski tuj biješe vrgao,  
ali zao čovjek ki tuj biješe smrt mu dao?

**SLUGA**

Morski ga biješe val, poznat se mogaše,  
na suh kraj izvrgal, gdi mrtav ležaše.

**HEKUBA**

1805

Sada, jaoh, jaoh, sada ja moje zlo poznah  
vajmeh, još onada kad tužna zao san šnjah!  
Ni mene prikazan taj noćna varala,  
zlo moje i u san tužna sam gledala!

1810

Što po snu ja sumnjih, što cvilih neznano,  
sve javi<sup>153</sup>, jaoh, vidih, sve mi bi izdano!  
Eto sad očima moj rasap pokonji  
pogledam mojima, komu, jaoh, lika ni!

**KOR**

Taj krvnik nemili tko ti se viđaše  
ki u san vrat bili djetetu koljaše?

**HEKUBA**

1815

Polines, Polines nevjernik me milo  
hranjenje, vajmeh, jes pogubil nemilo.

---

<sup>153</sup> *javi* - na javi

**KOR**

Nî drugi - on će bit! A sve toj za drago  
njegovo osvojit imanje i blago.

**HEKUBA**

1820 Jaoh, nî moć izriti krvnika zlobu ovu,  
nije moć podniti krv ovu njegovu,  
kom zalac neharni vjeru i čas ockvrni!  
Tej zviru nemile, s kim su sve vrlosti<sup>154</sup>,  
ne bi, jaoh, tač bile toli bez milosti  
djetetu, kako ovi krvnik pun otrovi.  
1825 Je li gdje tko vjeran, da vjeru obrani  
prid ovim ki svoj stan za ljucku krv hrani,  
prijatelje gdi prima, da im život uzima?  
Kako ti srce da zaklati dijete toj,  
1830 koga ti, jaoh, prida u ruke ćaćko svoj<sup>155</sup>,  
uzdav se u tebe kako sam u sebe?  
Proklet nož nemili ki t' prsi otvori,  
moj sinko, i krvnik zli koji te umori,  
kad ktiješe život tvoj bit shrana kući svoj.

**KOR**

1835 Ti si sad oda svih tužnija na sviti;  
ti, ti se od tužnih zrcalo mož' riti.  
Ma ovo gre simo Agamenon, slavni  
kralj; zasad mučimo; - što ide nî mani.

**Drugi prizor**

*AGAMENON i prijašnji*

**AGAMENON**

1840 Što ne ideš ukopat, Hekuba, kćer tvoju?  
Ja ne dam ni ću dat na nju ruku svoju  
staviti nikomu, ni se je stavila,

---

<sup>154</sup> *vrlosti* - okrutnosti

<sup>155</sup> *svoj* - njegov, tj. Prijam



1845            kako s' po vernomu Taltibiju molila.  
Navlaš sam doći ktio da ne ckniš već š njome,  
              veće posle ostavio brinuć se tobome.  
Koliko za nje čas, tim budi pokojna,  
1850            imala je razlog vas, kako je dostojna  
i kako ktje nje čas i mjesto i vrime,  
              er većé časti jes podobna prid svime. -  
Oh, što će bit ovoj? U naših šatorih  
              tko ubijen leži toj Trojanâ od vaših?  
1850            Kaže ga haljina<sup>156</sup> da nî Grk; toli mlad  
              tko je od vaših sina ovdi ubijen takoj sad?

### HEKUBA

1855            (Sama ću u sebi sobome govorit,  
              er sama pod nebi tužna se mogu rit;  
budeš li sada ti, er nî lika inoga,  
              Hekuba, kleknuti prid kralja ovoga  
i prid njim pitati od pravde silni mač,  
              prid njime iskati ku pomoć u moj plač?  
Ali<sup>157</sup> ću mućeći zlu boles mû tajat,  
              potajno cvileći na višnjoj pravdi stat?)

### AGAMENON

1860            Plaćući kud tamo odnosiš obraz tvoj?  
              Pogledaj ovamo! Što mućiš? Što je toj?

### HEKUBA

(Od mene morebit, kako od protivnice,  
              što će, jaoh, smrt mâ bit, svrnut će svo'e lice.)

### AGAMENON

1865            Nijesam ja prorok da tuđe misli znam:  
              ne znavši zla uzrok, ku pomoć da ti dam?

---

<sup>156</sup> *Kaže ga haljina* - njegova haljina ga odaje

<sup>157</sup> *Ali* - ili

**HEKUBA**

(Ma što<sup>158</sup> nî ufati sve dobro od toga  
koji je svim mati, ki prima svakoga?)

**AGAMENON**

Ako neć' da znam ja tvoj skrovni nepokoj,  
budi volja tvoja, ni marim ja znat toj.

**HEKUBA**

1870 (Bez vridne pomoći od kralja tolika  
vrha, jaoh, nije doći toj zlobi krvnika;  
bez njega osveta nikada na sviti  
od krvi djeteta neće se viditi.  
Ma što cknim, ter sad ja ne budem k njemu prit?  
1875 Još prid njim rič moja primljena bude bit.  
Nije se pripasti od dobra kralja, nî:  
prida nj ću ja pasti, njemu odkrit plač grozni;  
njemu ću svu izrit nevolju mû gorku,  
još da znam ne izdvorit prid njime milos ku.) -  
1880 Kralju Agamenone, ako plačne i tužne  
kraljevi ne odgone, čuj ove plač sužne.  
Za mila koljena ka grlim sada ja  
sluga umiljena i robinja tvoja,  
za krunu pomili, kome<sup>159</sup> sjaš, ako ikad,  
1885 milosti nadili tužnu ovu jednom sad;  
za ruku ka hrani od Grkâ svitlu čas  
malu stvar ne brani tužni ovoj tvoja vlas.

**AGAMENON**

Koja će stvar toj bit ku pitaš takoj ti?  
Ako išteš sad izit iz robstva, budi ti!

**HEKUBA**

1890 Ne marim dovika u robstvu stojati,  
osvetu krvnika da mi je gledati.

---

<sup>158</sup> *što* - zašto

<sup>159</sup> *kome* - kojom (krunom)

**AGAMENON**

Ku drugu pomoć ja sad išteš da ti dam?

**HEKUBA**

Misao nî moja slobodu da pitam.  
Vidiš li tijelo ovoj koje plâčem suzama?

**AGAMENON**

1895

Vidim, ma tko je toj, još ne znam, - znaš sama.

**HEKUBA**

Zače ga i rodi utroba tužna ova.

**AGAMENON**

Ovo je kigodi od tvojih sinova?

**HEKUBA**

Nije nijedan od onih ki su u Troji pali.

**AGAMENON**

Još koga vrhu tih djeteta ste imali?

**HEKUBA**

1900

Za nesrjeću ovoga nad kime plačem sad.

**AGAMENON**

Gdi shrani ti toga, kad ti u ognju biše grad?

**HEKUBA**

Prijatelju ćaćko svoj posla ga na shranu.

**AGAMENON**

Jednoga gdi takoj dâ od svih na stranu?

**HEKUBA**

Dâ ga ovdi gdi sada mrtva ga gledamo.

**AGAMENON**

1905

Gdi Polines vlada u ove strane ovamo?

**HEKUBA**

Za zlato sačuvat, zlato ga izgubi.

**AGAMENON**

Možeš li istom znat tko dijete toj ubi?

**HEKUBA**

A tko će ini bit neg komu bi pridan?

**AGAMENON**

Cić zlata ockvrnit ktje zločes viru i stan?

**HEKUBA**

1910

Nî za ino, kad vidi svrhu, jaoh, od Troje.

**AGAMENON**

Tko nađe, kad li i gdi mrtvo dijete tvoje?

**HEKUBA**

Ova<sup>160</sup> ga je sred žala kraj mora sad našla.

**AGAMENON**

Jeda ga je iskala? Što je ona tuda išla?

**HEKUBA**

Za Poliksenu umit, biješe išla po more.

**AGAMENON**

1915 Polines, on će bit, drugi bit ne more.

**HEKUBA**

Ubiv ga bačiti u more hotje njim.

**AGAMENON**

Za zlobu sakriti odkrio se zloban svim.  
Tebe ti svakoje obujmit žalosti  
hotješe u tvoje teške dni starosti.

**HEKUBA**

1920 Nî tuga ka<sup>161</sup>, jaoh, nî na mene udrila;  
svrha je već meni, sve sam zlo vidila!

---

<sup>160</sup> *Ova* - sluga

<sup>161</sup> *Nî tuga ka* - nema tuge koja

### AGAMENON

U tugah ka je taj ka žive tolicih?

### HEKUBA

1925 Nisam ja, ma je vaj i tugâ skup od svih  
ki žive u meni: a ja sam umrla  
i vas plač pakljeni sa mnom sam podrla.  
Eto sam toga rad, da čuješ razlog moj,  
prida te pala sad, i prid sud sveti tvoj  
puštaću tužbe mē, samo uši tve mi da';  
ni za nj stoj ni za me, s razlogom stoj pravda!

1930 Ako imam patiti s razlogom tolik vaj,  
već neću rič riti, vas razlog njemu daj;  
ako li si moj plač, svitli kralju izbrani,  
dostoji pravde mač, pravde mač ne brani.  
Od pravde prisveti pomoćnik sad budi,

1935 pravedna osveti, krvnika osudi;  
osudi ki tvori toliku zlobu; osud'  
ki biča od zgori ni ljucki scijeni sud,  
koji dom ockvrni prijateljski nevirom,  
svetu har ocrni pravednom krvi tom;

1940 od grada, od stana komu bi našega  
podobna čas dana i ljubav vrh svega,  
u scjeni od prvih prijatelj nam biše,  
uz kralja više svih prid pukom sidiše.  
Eto viđ čim plati napokon dobro toj:

1945 sinka mi zaklati ktje krvnik ovakoj;  
ni grobom ne mari darovat njega tim,  
neg, zalac bez hari, u more bači njim,  
gdi bi se najgore vrle, jaoh, smutile  
tej zviri od gore i žalos ćutile.

1950 Žene smo pritužne pod vlasti od družih,  
nejake i sužne nevoljâ pune svih;  
ma je bog vrhu nas moguć i sioni,  
ki vlada svaku vlas svetima zakoni,  
zakoni uzdrži nebesa velika,

1955 na uzdi tim drži doli ovd i čovika:  
U ruke vam na svit pravda je, zakon dan,  
bez vas se sahranit ne more pravedan;  
činite, kim doli dano je vladati,  
da se prav ne boli i da prav ne pati.

1960 Er ako zloba uz vas vladaoce moć steče,  
slatki mir, pokoj vas od ljudi uteče;  
već drago na saj svit veselje i rados  
meu ljudmi neće bit, ma dreselje i žalos.

- 1965 Pravednu sahrana gdi da se bude nač  
kad pravde izbrana sila se bude zač?  
Sad, kralju svitli moj, milosrđe ako ikad,  
ako je grubo ovoj, od mene imaj sad!  
Pisalac kako taj razložnim okom tim,  
dalek stav, zamiraj kolika zla patim:
- 1970 kraljica nekada, od gospoj gospoja,  
nesrećna, jaoh, sada sužna i raba tvoja!  
Od sinov tolicih koje sam imala  
sirota eto od svih tužna sam ostala;  
u staros prognana, kad ufah pokoj tih,  
od svoga, jaoh, stana<sup>162</sup>, u tugah ležim svih. -
- 1975 Jaoh bježi, tužna ja, za otit krade se,  
mê riči vitar tja prid ovim odnese;  
prid ovim ništore, u koga sve ufah,  
moj razlog ne more, ne more moj uzdah.
- 1980 Čemu tač, vajmeh ja, pamet je kršiti,  
za umjet svakoja<sup>163</sup> pod suncem na sviti,  
najljepši a ne umjet zgara dar jedini  
riči dat razumjet svoj razlog istini?  
Čemu je toj znati što nî moć ukazat,  
u srcu imati a ne moć nadvor dat?
- 1985 Imao bi svak pamet najveće stavljati  
za naučit svih umjet razlogom vezati;  
razložna rič lipa svića je pameti,  
a pamet je taj slipa koj razlog ne svijeti.<sup>164</sup>
- 1990 Da li će, jaoh, vesel zli krvnik it takoj,  
a tužan i dresel pravedan ovakoj?  
On sinke uživat, - sirota ja sasvim  
ne pristav prolivat suzice za mojim?  
Od svoga on grada viditi svu rados,  
a od moga, jaoh, sada ja vidim svu žalos?
- 1995 Uživat on svoj stan s radosti, - jaoh, ja dim  
od moga sa svih stran pritužna još vidim?  
Za sužnu mene sad kraljicu odvode,  
a krvnik hodi rad od moje nezgode?
- 2000 Kad dobri razlog moj, o, grčka svitlosti,  
prid tobom ovakoj ne ima kriposti,  
stranputa hoću it a s sramom ja sada  
i ljubav tej molit ka srce tve vlada.
- 2005 Kasandra kći moja, prilipa ke mlados  
noćnoga pokoja bludna je tva rados,  
traje sad sve noći u krilu vlasti tve,

---

<sup>162</sup> *stan* - obitelj, dom

<sup>163</sup> *svakoja* - sve

<sup>164</sup> *koj razlog ne svijeti* - kojoj razum ne svijetli

2010 ljuvenom tom moći uza te može sve;  
nje ljubav isprosi meni sad ku milos,  
nje ljubav ku nosi u srcu tva svitlos.  
Ako odar ljuveni i noćni celovi  
što mogu medeni, tužni se ozovi!  
Pomoz' mi, što ljubav dariva slatka taj,  
ljubežljiv, kralju, i prav ukaž' se na moj vaj!  
2015 Bratac je nje ovoj, nad kime trem suze,  
a, kralju, tebi svoj<sup>165</sup>, - nevira zla ga uze!  
Kasandra srcem svim njega je ljubila,  
od mala vrh svih njim vazda se hvalila.  
Ne propus' krvnika, Kasandra prosi toj,  
čin' zloba tolika da plati vas grijeh svoj.  
2020 Malo je sam jezik i sam glas i vika  
na toli plač velik, jaoh, na zla tolika;  
čemu ruke i noge, prsti i moj svaki vlas  
ne stvore se u mnoge jezike i u glas?  
2025 I sve što je u meni da pušta glas tužan  
prid tvojim koljeni, da moli noć i dan,  
u srcu da milos u tvomu probudi,  
krvnika nemilos da zloga osudi.  
Smiluj se, o kruno svih Grka, pomiluj,  
ukaži napuno od kralja svitlos tuj,  
2030 od tužnih ne brani desnicu, s kom je moć,  
dosada ku hrani od pravde za pomoć.<sup>166</sup>  
Ovoj se umoli ka toli skrušena  
obhitiv sad moli tva svitla koljena;  
ne propus' tolika zloba da prođe tač  
2035 bez biča velika, - osveti tolik plač!  
Svak dobar brani dobro ima i pomoć,  
zle bičem sliditi od pravde za svu moć.

### KOR

2040 Pod suncem ka je stvar koja se zgoditi  
neće još ikadar meu ljudmi na sviti?  
I ki će zakon bit nevolja tvrda taj  
i vrime ki pobit ne bude na svit saj?  
U svetoj ki nekad prijazni živješe,  
neprijatelji eto sad krvni se vidješe;  
2045 a ki se okom zlim gledaše tolikoj,  
eto je među tim prisveti mir i goj.

---

<sup>165</sup> *svoj* - svojta, blizak

<sup>166</sup> *od tužnih ne brani...* - nemoj skrivati od tužnih svoju desnicu ruku, u kojoj se nalazi moć, a koju si dosada skrivao i nisi pomogao pravdi















































































